



Výroční zpráva 2008 Annual Report 2008

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka o. s., je akreditovanou vzdělávací institucí č. 2007/301 - I a je pověřena k uskutečňování akreditovaných vzdělávacích programů s celostátní působností.

Czech Chamber of Sign Language Interpreters is accredited education institution under the number 2007/301 - I and has been authorized to execute accredited education programs nation-wide.

Základní údaje

Název organizace: Česká komora tlumočnicků
znakového jazyka o. s.

Právní forma: občanské sdružení

Adresa sídla: Ocelářská 35/1354, 190 00 Praha 9

Tel.: (+420) 284 080 296

Fax: (+420) 284 080 298

SMS: (+420) 603 349 104

E-mail: info@cktzj.com

www: <http://www.cktzj.com/>

IČ: 70892288

Číslo bankovního účtu: 989668001/5500 (e-Banka, a. s.)

IBAN: CZ0424000000000989668001

E-mail: cktzj@cktzj.com

Name of Organisation: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka o. s. (Czech Chamber of Sign Language Interpreters)

Legal Status: unincorporated association

Registered office: Ocelářská 35/1354, 190 00 Praha 9

Tel.: (+420) 284 080 296

Fax: (+420) 284 080 298

SMS: (+420) 603 349 104

E-mail: info@cktjz.com

www: <http://www.cktjz.com/>

Identification no: 70892288

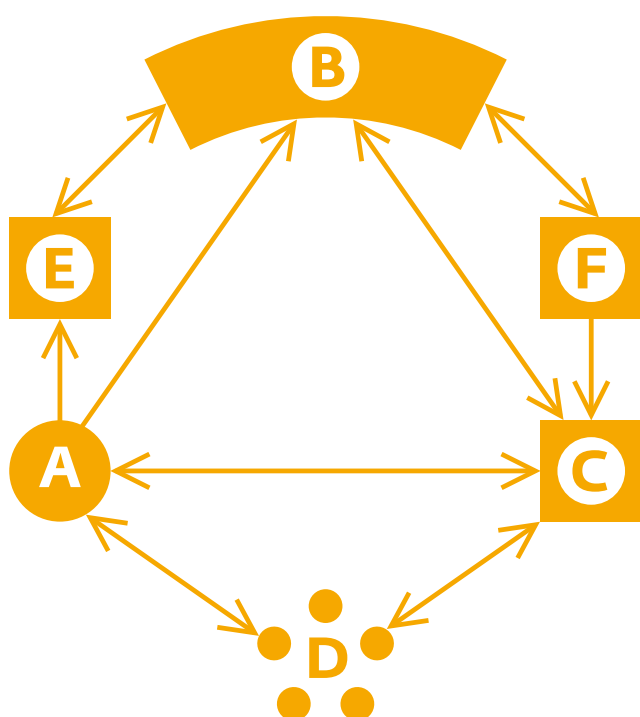
Bank account no: 989668001/5500 (e-Banka, a. s.)

IBAN: CZ0424000000000989668001

E-mail: cktjz@cktjz.com

General Information

Organizační struktura Komory



- A – Členové
- B – Valná hromada
- C – Rada Komory
- D – Realizátoři projektů Komory
- E – Komise pro Etický kodex
- F – Revizní komise

Valná hromada členů Komory

Valná hromada je složena z členů Komory a je nejvyšším orgánem Komory. Řádné zasedání Valné hromady svolává Rada Komory nejméně jednou ročně. Mimořádnou Valnou hromadu může svolat Rada Komory, Revizní komise nebo nejméně jedna pětina všech členů Komory. Valná hromada rozhoduje o důležitých záležitostech Komory, jako je například volba členů Rady Komory, Revizní komise, Komise pro Etický kodex, změna Stanov nebo zánik Komory. Na Valné hromadě může být na návrh nadpoloviční většiny přítomných členů vznesena otázka důvěry ke členům Rady Komory nebo ke členům Revizní komise.

Rada Komory

Rada Komory (dále jen Rada) je statutární, výkonný a řídicí orgán Komory. Rada organizuje činnost Komory a zajišťuje informovanost členů, rozhoduje o veškerých organizačních záležitostech Komory s výjimkou změny Stanov. Rada má právo svým rozhodnutím vytvářet a schvalovat vnitřní směrnice a předpisy, které jsou závaznými dokumenty pro všechny členy a zaměstnance Komory. Ze své činnosti se Rada zodpovídá Valné hromadě. Rada je pětičlenná. Členové Rady jsou voleni v tajném hlasování Valnou hromadou. Rada se schází podle potřeby, nejméně však dvanáctkrát za rok. Funkční období Rady je dvouleté.

Revizní komise

Revizní komise kontroluje hospodaření Komory a předkládá výsledky svého šetření Radě a Valné hromadě. Revizní komise je tříčlenná. Členové Revizní komise jsou voleni v tajném hlasování Valnou hromadou ze seznamu kandidátů. Seznam kandidátů je vytvořen na základě návrhů přítomných členů a se souhlasem příslušného kandidáta. Revizní komise se schází podle potřeby a minimálně jedenkrát ročně předkládá členům Komory výsledky svého šetření v podobě písemné zprávy o šetření Revizní komise. Funkční období Revizní komise je dvouleté.

Komise pro Etický kodex

Komise pro Etický kodex je orgánem, který řeší stížnosti na členy Komory související s dodržováním Etického kodexu tlumočnicka při vykonávání jejich tlumočnické profese. Komise pro Etický kodex je pětičlenná. Tři stálí členové Komise pro Etický kodex jsou voleni Valnou hromadou. Jejich funkční období je dvouleté. Další dva členové Komise pro Etický kodex jsou jmenováni Radou Komory podle povahy aktuálně řešeného případu, a to na dobu nutnou k jeho vyřešení. Výsledky svého šetření předkládá Radě a Valné hromadě.

General Assembly of Members of the Chamber

The General Assembly consists of Chamber members and is the supreme body of the Chamber. The Chamber Board summons regular General Assembly sessions at least once a year. The Chamber Board, Audit Commission or at least one fifth of all the Chamber's members are entitled to summon a special General Assembly. The General Assembly makes decisions on all significant matters regarding the Chamber, such as electing of members to the Chamber Board, the Audit Commission, as well as, the Commission for the Code of Ethics, amendments to the Constitution and the dissolution of the Chamber. Upon making a motion, the standard majority of members present at the General Assembly may raise a question of confidence to the members of the Chamber Board or the Audit Commission.

Chamber Board

The Chamber Board, referred to as "the Board", is a statutory, executive and managing body of the Chamber. The Board organises Chamber activities and ensures its members are well informed. It makes decisions on all organisational matters of the Chamber excluding, amendments to the Constitution. The Board is entitled to draft and approve internal guidelines and regulations that are binding to all members and employees of the Chamber. The Board reports to the General Assembly and consists of five members. Members of the Board are elected by the General Assembly by secret ballot. Meetings are held when necessary, but no fewer than twelve times a year. Board Members are elected for a two-year term.

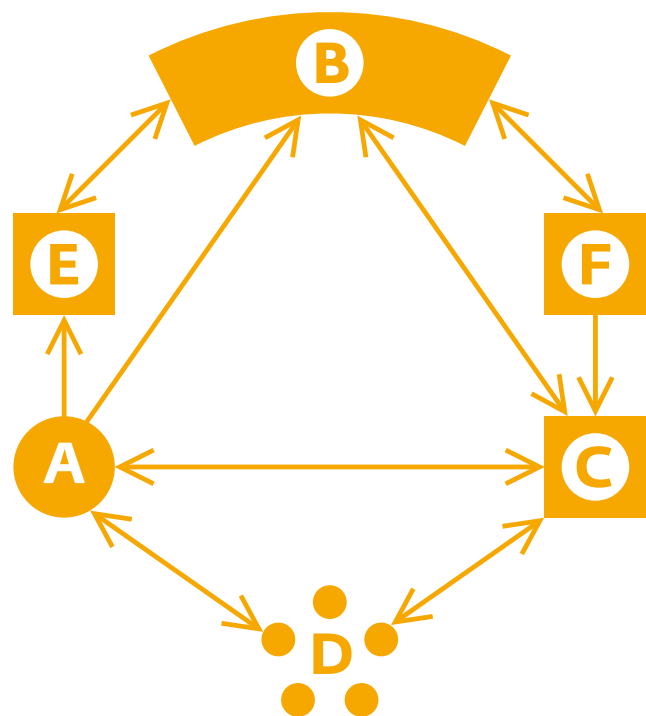
Audit Commission

The Audit Commission reviews the financial management of the Chamber and presents the findings of its reviews to the Board and the General Assembly. The Commission consists of three members who are elected by the General Assembly from a list of candidates on secret ballot. The list of candidates is proposed by members present and upon consent from the candidates concerned. The Audit Commission meets when necessary, presenting its findings and reviews in a report submitted in writing to the Chamber members at least once a year. Audit Commission members are elected for a two-year term.

Commission for the Code of Ethics

The Commission for the Code of Ethics is a body addressing complaints regarding Chamber members. These are issues that arise in relation to the breach of the Code of Ethics in the practice of interpreting. Five members make up the Commission. Three permanent members of the Commission are elected by the General Assembly. They are elected for a two-year term. The other two members of the Commission are appointed by the Board with regard to specific problems which arise, and exclusively for the period necessary for the resolution thereof. The Commission presents its findings to the Board and the General Assembly.

Organisation Structure of the Chamber



- A – Members
- B – General Assembly
- C – Chamber Board
- D – Project team members
- E – Commission for the Code of Ethics Members
- F – Audit Commission

Komora a její lidé



Členská základna Komory v roce 2008

V roce 2008 byly řady Komory posíleny o 27 členů (přesněji o 21 členek a 6 členů). Na druhé straně 18 členům bylo jejich členství ukončeno (z důvodu nezaplacení členských příspěvků), dvě členky z Komory vystoupily z vlastního rozhodnutí. Ke konci roku 2008 tedy měla Komora 107 členů. Stále jsou v převaze ženy – je jich 85, mužů je 22. Co se týče věkové skladby, údaje o věku jsou k dispozici u 101 členů a z nich vyplývá, že nejpočetněji je zastoupena skupina členů od 26 do 30 let (39 členů), následuje skupina členů ve věku 19 až 25 let (23 členů), 31 až 35 let (20 členů), 36 až 40 (7 členů), 41 a více let (taktéž 7 členů). Nejméně členů má Komora ve věku do 18 let (celkem 5). Zajímavé jsou i údaje o tom, odkud členové Komory jsou – 58 členů pochází z Prahy, 31 z Čech a 17 z Moravy a Slezska, 1 člen je ze Slovenska.

Čestné členství v roce 2008

Čestné členství Komory pro rok 2008 bylo uděleno panu Jaroslavu Duškovi.

JAROSLAV DUŠEK (*1961)



Jaroslav Dušek je muž mnoha profesí. V první řadě je mistrem jevištní improvizace, divadelním hercem a režisérem, dále pak filmovým hercem, moderátorem, libretistou a scénáristou. Vyučoval autorské herectví, autorskou výchovu a jevištní improvizaci na řadě uměleckých škol. V roce 1980 založil divadlo Vizita, které je od roku 1985 založeno na naprosté pódiové improvizaci. Znám je i díky svému osobitému stylu moderování slavnostního ceremoniálu Českých lvů. Přesvědčivě ztvárnil řadu rolí filmových (např. ve filmech Kouř, Pelíšky, Musíme si pomáhat, Pupendo a Želary) i divadelních (např. v one man show Caveman, v představení Čtyři dohody a Manželské vraždění). Napsal libreta k operám Opera La Serra a Nagano. Hra Nagano získala Cenu Alfréda Radoka jako česká hra roku 2004. Významně se angažuje v aktivitách pro neslyšící děti a dospělé – například nezapomenutelným způsobem po šest let uváděl Tříkrálové benefiční koncerty v Divadle ABC. V roce 2007 ve spolupráci s Ivanou Uhlířovou a s tlumočnicí České komory tlumočnicků znakového jazyka nastudoval představení Jonathan Livingstone Racek, které se nyní pravidelně hraje v pražském klubu Lávka a za které byl Jaroslav Dušek v roce 2007 nominován na Cenu Milana Chába. Jeho režisérské zpracování tohoto kultovního filozofického příběhu o svobodě, lásce a volnosti nabízí výjimečný zážitek. Sám Jaroslav Dušek před přípravami představení řekl: „Neviděl jsem možnost, jakým způsobem uchopit tak krásný příběh. Ten text není potřeba nějak dramatizovat, on je krásný

Chamber Members in 2008

In 2008, the Chamber once again expanded with altogether 27 new members joining up (21 women and 6 men). On the other hand, 18 former members were deprived of their membership (as they failed to pay the membership fees) and two members decided to terminate their membership on their own.

At the end of 2008 the Chamber had 107 members, still mostly women (85) and a smaller percentage of men (22). As far as the age of our members is concerned, we know the age of only 101 members and they can be divided into the following three age brackets: 26-30 contains the most members (39), followed by ages 19-25 (23 members), ages 31-35 (20 members), 36-40 (7 members), 41 and above (also 7 members). There are 5 members under 18 in the Chamber. It is also interesting to see where Chamber members come from: 58 members come from Prague, 31 from Bohemia and 17 from Moravia and Silesia, one member comes from Slovakia.

Membership of Honour in 2008

In 2008, the Chamber's membership of honour was granted to Mr. Jaroslav Dušek.

JAROSLAV DUŠEK (*1961)

Jaroslav Dušek is a man of many professions. In the first place, he is a master of stage improvisation, a theatre actor, director as well as a moderator, librettist and scriptwriter. He taught authorial performance, gave individual authorial and stage improvisation tuition in a number of art schools. In 1980, he founded the Vizita Theatre, which has been based on complete stage improvisation since 1985. He is also known for his singular style of moderating the Český lev awards ceremony. He persuasively enacted a number of film roles (in films *Smoke*, *Summer of Discontent*, *Divided We Fall*, *Pupendo* and *Želary*) as well as theatre ones (for example in the one man show *Caveman*, the performance *The Four Agreements and Conjugal Slaughter*). He wrote the libretti for the Opera *La Serra* and *Nagano* opera performances, which were granted the Alfréd Radok Award as the Czech play of 2004. He has been eminently engaged in activities for the Deaf children and adults – for six years, he presented the beneficial Epiphany Concerts in ABC Theatre. In 2007, he studied, in collaboration with Ivana Uhlířová and interpreters of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters, the performance *Jonathan Livingston Seagull*, which is now being performed at Prague's Lávka club and for which Dušek was nominated for the Milan Cháb Award in 2007. His direction of this legendary philosophic story about liberty, love and freedom offers an exceptional experience. Dušek himself said before the preparations of the performance: "I could not see a way of grasping such a beautiful story. The text needs not be dramatised, it is dramatic the way it is. I can picture myself working on this only with interpreters of sign language. They are able to add another dimension to the performance thanks to their use of sign language."



The Chamber and its members



jen tak, jak je. Dovedu si představit, že bych na tom mohl pracovat pouze s tlumočnický znakového jazyka. Ti tomu představení dokáží dát díky použití znakového jazyka ještě další rozměr."

Rada Komory v roce 2008

Členové Rady Komory v roce 2008

NAĎA DINGOVÁ

PŘEDSEDKYNĚ KOMORY



Je absolventkou Divadelní fakulty JAMU v Brně, oboru výchovná dramatika neslyšících, a Pedagogické fakulty MU v Brně, oboru logopedie a surdopedie. Předsdkyní České komory tlumočnicků znakového jazyka je od roku 2006. Působí jako soudní tlumočnick pro neslyšící, tlumočnick oboru čeština v komunikaci neslyšících na FF UK v Praze a tlumočnick Centra zprostředkování tlumočnicků pro neslyšící. Mimo jiné tlumočí také kulturní události, jako jsou koncerty Večer tříkrálový Bány Basikové, charitativní koncerty Podepsáno srdcem, divadelní představení Tracyho tygr, Perfect Days a Růže pro Algernon i novější tlumočené divadelní projekty, jako je Zahrada, The Garden, Zánik domu Usherů, Romeo a Julie, O pejskovi a kočičce a Pod hladinou ticha. Koordinovala a tlumočnicky se spolupodílela na vzniku filmu Kdopak by se vlka bál, prvního celovečerního filmu tlumočeného do znakového jazyka uvedeného v kinech. Je předsdkyní Expertní komise pro otázky tlumočení při ASNEP a autorkou Televizního klubu neslyšících. Aktivně se účastní téměř všech projektů realizovaných Komorou.

BARBORA KOSINOVÁ

MÍSTOPŘEDSEDKYNĚ KOMORY



Barbora Kosinová se narodila v Praze. Vystudovala Pedagogickou fakultu Univerzity Karlovy v Praze, obor speciální pedagogika – učitelství na speciálních školách, a paralelně bakalářský obor čeština v komunikaci neslyšících na Filozofické fakultě v Praze. Tento obor v ní vzbudil hlubší zájem o neslyšící, znakový jazyk, problematiku hluchoty a především o kulturu neslyšících ve vztahu ke vzdělávání neslyšících dětí. Během studia na FF UK byla řešitelkou několika projektů týkajících se neslyšících. Od roku 2003 je členkou Komory. V roce 2004 byla zvolena členkou Rady Komory a v roce 2006 místopředsdkyní organizace. Podílí se na realizaci projektů Tlumočnick očima neslyšícího dítěte a Certifikační vzdělávací program. Byla členkou realizačního týmu připravujícího Meziná-

rodní konferenci tlumočnicků znakového jazyka EFSLI AGM & Conference 2006 Innovative Practice in Team Interpreting. Aktivně se podílela na realizaci projektu JPD 3. Vyučuje český jazyk na základní škole pro sluchově postižené v Praze-Radlicích a v kurzech jazykového centra ULITA. Věnuje se také volnočasovým aktivitám neslyšících dětí.

MARIE KOMORNÁ

ČLENKA RADY KOMORY



Po studiu na pražském gymnáziu v Ohradní ulici byla přijata ke studiu oboru český jazyk a literatura na FF UK. Studium češtiny si rozšířila o mezioborový doplněk čeština v komunikaci neslyšících. Ve své diplomové práci se zaměřila na problematiku čtenářské gramotnosti českých neslyšících. Na toto téma publikovala také několik článků. Od roku 1998 učila neslyšící žáky a studenty český jazyk a literaturu (na základní škole pro sluchově postižené a na střední zdravotnické škole pro zubní laboranty v Praze-Radlicích). Od roku 2000 do nástupu na mateřskou dovolenou v roce 2004 působila také jako asistentka v Ústavu českého jazyka a teorie komunikace na FF UK, kde vyučovala především neslyšící studenty oboru čeština v komunikaci neslyšících. V letech 2006 až 2008 se účastnila realizace projektu JPD 3 – Výchování lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny. V rámci tohoto projektu také připravila čtyři publikace. V současnosti spolupracuje na realizaci projektu Certifikační vzdělávací program. Od října 2007 do konce června 2008 opět působila jako asistentka v ÚČJTK na FF UK. V roce 2008 úspěšně dokončila doplňující studium speciální pedagogiky (specializace surdopedie) na PedF UK. V současné době je znovu na mateřské dovolené. Příležitostně pracuje jako redaktorka pro jedno pražské nakladatelství a vyučuje češtinu pro cizince. Členkou Komory je od roku 2003, do Rady Komory byla zvolena v lednu 2006.

PAVLÍNA KUBIZŇÁKOVÁ

ČLENKA RADY KOMORY



Pavlína Kubizňáková vystudovala střední odbornou školu se zaměřením na veřejnou správu a v současné době je ve čtvrtém ročníku bakalářského studia oboru čeština v komunikaci neslyšících na FF UK v Praze. Členkou Komory je od roku 2007. Jako administrátorka se podílela na projektech Tlumočnick jako most komunikace mezi slyšícím lékařem a neslyšícím pacientem, Specifika

Chamber Board in 2008

Chamber Board Members in 2008

NAĎA DINGOVÁ

CHAIRPERSON OF THE CHAMBER

Nada Dingová graduated from the Faculty of Theatre at the Janáček Academy of Music and Performing Arts (JAMU) in Brno, majoring in drama education for the Deaf. Additionally, she graduated from the Faculty of Education at Masaryk University in Brno, majoring in logopedics and deaf studies. In 2006 she became the Chairperson of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters. She is a court-appointed interpreter for the Deaf, interpreter of Czech in the Communication of the Deaf at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague as well as a registered interpreter for the Centre Providing Sign Language Interpreters to the Deaf. She also interprets at various cultural venues such as the concert Twelfth Night of Bára Basiková, a benefit concert called "Signed by Heart". In theatre, she worked on Tracy's Tiger, Perfect Days, and Flowers for Algernon and also interpreted new theatre productions into sign language; The Garden, the Fall of the House of Usher, and Romeo and Juliet, All About Doggie and Pussycat, Under the Surface of Silenve. She was the coordinator of and the interpreter at the first full-length film, called Who is Afraid of the Wolf, interpreted into the sign language released into cinemas. She is the chairwoman of ASNEP's Expert Commission for Issues of Interpreting for the Deaf and the author of TV Deaf Club. She takes an active role in nearly all projects organised by the Chamber.



BARBORA KOSINOVÁ

VICE-CHAIRPERSON OF THE CHAMBER

Barbora Kosinová was born in Prague. She graduated from the Faculty of Education at Charles University in Prague, majoring in specialised pedagogy - Teaching at Special Schools. At the same time, she received her Bachelor's degree at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague majoring in Czech in the Communication for the Deaf. This field sparked her interest, to a greater degree, in issues concerning the Deaf, sign language and deafness. Her primary focus was the culture of the Deaf, especially in relation to the education of deaf children. During her studies at the Faculty of Philosophy and Arts, she was involved in several projects concerning the Deaf. She has been a member of the Chamber since 2003. In 2004 she was elected as a member of the Chamber Board and in 2006 she was elected its Vice-Chairperson. She takes an active part in the project, Interpreter Through a Deaf Child's Eyes and the Certification Education Programme. She was a member of the organising team of EFSLI AGM & the 2006 Conference called Innovative Practice in Team Interpreting. She took an active part in the implementation of project SPD3 – Training



of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Transliterators of Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech. She is a teacher of Czech at the Elementary School for Deaf and Hard of Hearing Students in Radlice and in courses organised by the language centre ULITA. She is involved in organising leisure time activities for deaf children.

MARIE KOMORNÁ

CHAMBER BOARD MEMBER

After graduating from secondary school on Ohradní Street in Prague, Marie Komorná was admitted to the Faculty of Philosophy and Arts in Prague to major in Czech and Literature. Her minor was Czech in the Communication of the Deaf. Her diploma thesis focused on the issue of literacy for the Czech Deaf. She has published several articles dealing with this topic. Since 1998 she has been teaching deaf students Czech language and literature at the Elementary School for Deaf and Hard of Hearing Students and Nursing College for Dental Technicians in Prague at Radlice. She had also worked as an assistant at the Institute of Czech Language and Theoretical Communication at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague from 2000 until she left for her maternity leave in 2004. Here, she was primarily teaching deaf students studying Czech in the Communication of the Deaf. Between 2006 and 2008 she was working for the Chamber as a member of the Visualizer and Transliterator team under project SPD3 – Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Transliterators of Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech. While working on SPD3, she has prepared four publications. From October 2007 till the end of May 2008 she resumed her work as an assistant at the Institute of Czech Language and Theoretical Communication at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague. In 2008 Marie Komorná graduated from the Faculty of Education at Charles University, majoring in Special Pedagogy, deaf studies. She is currently on a maternity leave. Occasionally she works as an editor at a Prague publishing house and offers Czech lessons to foreigners. In 2003 she became a member of the Chamber and in January 2006 she was elected a member of the Chamber Board.



PAVLÍNA KUBIZŇÁKOVÁ

MEMBER OF THE CHAMBER COUNCIL

Pavčina Kubizňáková graduated from a secondary vocational school focused on public administration and she is currently enrolled in a fourth year of a bachelor study of the Czech in the Communication of the Deaf at Prague's Faculty of Philosophy and Arts. She has been a member of the Chamber since 2007. As an administrator, she took part in the projects Interpreter as a Communication Bridge between Hearing Physician



ošetřovatelství v zemích EU a jako ekonomka na projektu Certifikační vzdělávací program. V současné době spravuje veškerou ekonomickou agendu Komory a je registrovaná v Centru zprostředkování tlumočnicků pro neslyšící jako tlumočnicka znakového jazyka. V letech 2007 až 2008 působila jako asistentka slyšícího, ale nemluvícího žáka v Jedličkově ústavu.

LUCIE ŠŮCHOVÁ

ČLENKA RADY KOMORY



Je absolventkou oboru optika a optometrie na 2. LF UK v Praze a oboru čeština v komunikaci neslyšících na FF UK v Praze. Během studia na FF UK se podílela na řešení projektů týkajících se neslyšících a na výzkumu českého znakového jazyka. Společně se slyšícími i neslyšícími kolegy připravila pro studenty publikaci Jazyk neslyšících. Co víme, co nevíme a co bychom měli vědět o českém znakovém jazyce. V současné době je asistentkou Ústavu českého jazyka a teorie komunikace na FF UK v Praze a členkou souboru Tichá hudba. Členkou Komory je od roku 2003, do Rady Komory byla zvolena v roce 2005. V Komoře spolupracuje na realizaci projektu Certifikační vzdělávací program. Z realizovaných projektů Komory se podílela na přípravě Mezinárodní konference tlumočnicků znakového jazyka EFSLI AGM & Conference 2006 a projektu Tlumočnicko očima neslyšícího dítěte, byla členkou projektového týmu v projektu JPD 3 – Výchování lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny.

Revizní komise Komory v roce 2008

Na setkání Valné hromady Komory konaném dne 21. září 2007 stávající členové Revizní komise ze svých funkcí odstoupili. Členy přítomnými na této Valné hromadě bylo odhlasováno, že kontrolní činnost Komory bude prozatím prováděna formou auditu a že o výsledcích auditu budou členové Komory informováni ve výroční zprávě. Pokud Valná hromada rozhodne o tom, že je nezbytné, aby činnost Revizní komise byla opět obnovena, může to na svém jednání navrhnout.

Komise pro Etický kodex v roce 2008

Během roku 2008 nebyla na žádného z členů Komory podána oficiální stížnost vztahující se k porušení Etického kodexu. Vzhledem k tomu nemusela Komise pro Etický kodex řešit žádný případ.

Členové Komise pro Etický kodex v roce 2008

KATEŘINA ČERVINKOVÁ HOUŠKOVÁ

ČLENKA KOMISE PRO ETICKÝ KODEX



Během studia na střední škole navštěvovala kurzy znakového jazyka a pravidelně se začala setkávat s Neslyšícími. Práce s dětmi ji vedla k nápadu pořádat tábory pro sluchově postižené děti, zpočátku pod hlavičkou ČUN Praha, později organizované sdružením Setkání, jež založila. V letech 1996 až 2004 uspořádala 11 integračních táborů a více než tři desítky víkendových akcí pro sluchově postižené děti a mládež. V roce 1998 založila soubor Neslyšících zpívajících ve znakovém jazyce Tichá hudba a dodnes je jeho vedoucí. Od roku 2003 je členkou České komory tlumočnicků znakového jazyka, v letech 2004 až 2005 byla členkou její Rady. Univerzitní studia završila v roce 1999 (PedF UK v Praze, obor rodinná výchova, specializace sociální péče) a v roce 2001 (obor speciální pedagogika). V letech 1997 až 1998 absolvovala mezioborový doplněk čeština v komunikaci neslyšících na FF UK v Praze. Pracovala jako tlumočnice na Střední zdravotnické škole pro SP v Berouně (1997 až 2000) a současně jako vedoucí Centra volného času pro sluchově postižené děti a mládež v Praze (1998 až 1999). V letech 2001 až 2004 působila jako tlumočnice na PedF Univerzity Hradec Králové. Zkušenosti získává i pravidelným tlumočením kulturních akcí (Podepsáno srdcem, Tříkrálový koncert, Tracyho tygr aj.) i jako tlumočnice Centra zprostředkování tlumočnicků pro neslyšící. Pracovala též jako lektorka znakového jazyka v ČUN. Od roku 2000 působí na SPgŠ pro SP v Hradci Králové jako tlumočnice a učitelka. Žije v blízkých Česticích se svým neslyšícím manželem a třemi dětmi.

PETR PÁNEK

ČLEN KOMISE PRO ETICKÝ KODEX



Jako slyšící dítě neslyšících rodičů je v blízkém kontaktu s neslyšícími již od útlého věku. Po maturitě na gymnáziu Litoměřická v Praze studoval na FF MU v Brně obor historie – pomocné vědy historické, studium nedokončil. Od roku 2003 studuje na FF UK obor čeština v komunikaci neslyšících. Členem Komory se stal v roce 2005. Od roku 1997 pracoval jako externí redaktor deníku Právo, v roce 1998 nastoupil do České unie neslyšících, kde pracoval jako sekretář, koordinátor, tlumočnicko, šéfredaktor a redaktor časopisu Unie. Podílel se na organizaci akcí a projektů realizovaných ČUN. Od září 2006 do června 2008 pracoval opět jako šéfredaktor Unie, od července 2008 doposud jako redaktor. Tlumočnické

and Deaf Patient, Specific Characteristics of Nursing in EU Countries, and as an economist, she participated on the Certification Education Programme project. At present she is in charge of the whole of economic agenda of the Chamber and is registered in the Services Mediation Centre for the Deaf as an interpreter of sign language. Between 2007–2008 she was also an assistant of a hearing, but not speaking student in the Jedlička Institute.

LUCIE ŠŮCHOVÁ

CHAMBER BOARD MEMBER

Lucie Šůchová graduated from the 2nd Medical Faculty of Charles University in Prague, majoring in Optics and Optometry, as well as from the Faculty of Philosophy and Arts in Prague, majoring in Czech in the Communication of the Deaf. During her studies at the Faculty of Philosophy and Arts she was involved in projects relating to the Deaf and in research of the Czech sign language. Together with other co-authors, including the Deaf, she prepared a publication on sign language called *The language of the Deaf. What we know, what we don't know and what we should know on the Czech sign language*. Currently she is a fellow at the Institute of Czech Language and Theory of Communication at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague. In addition, she is a member of the sign language group *Tichá hudba, Quiet Music*. In 2003 she became a member of the Chamber and in 2005 she was elected a member of the Chamber Board. She is engaged in the project Certification Education Programme. She assisted in the preparations for the international conference of sign language interpreters EFSLI AGM & Conference in 2006 and the Interpreter Through Deaf Child's Eyes. She was a member of the projecting team at SPD3 – Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Transliterators of Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech.



Chamber's Audit Commission in 2008

Members of the Audit Commission resigned from their positions at the Chamber's General Assembly meeting. Members present at the meeting agreed that the Chamber shall review its activities, for the time being, through an audit, whereas the Chamber members shall be informed on the audit findings in the annual report. Should the General Assembly decide the Audit Commission needs to be reestablished, it may present such notion at its meeting.

Commission for the Code of Ethics in 2008

During 2008 no official complaint against a Chamber member was lodged for breaching the Code of Ethics. As a result the Commission for the Code of Ethics did not have to deal with any complaints.

Members of the Commission for the Code of Ethics in 2008

KATEŘINA ČERVINKOVÁ-HOUŠKOVÁ

MEMBER OF THE COMMISSION FOR THE CODE OF ETHICS

During her studies at secondary school, Ms. Červinková-Houšková was attending sign language courses and started to regularly interact with the Deaf. Her work with children inspired her to start organising camps for hearing impaired children, first under the Czech Union of the Deaf Prague and later under the association *Setkání, Encounter*, which she founded. Between 1996–2004, she organised 11 integrated camps and over 30 weekend events for deaf children and youth. In 1998 she founded a group of deaf singers in sign language called *Tichá hudba (Quiet Music)*, which she is still heading. In 2003 she became a member of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters and in 2004–2005 she became a member of the Board. In 1999 she graduated from the Faculty of Education in Prague, majoring in Family Education and Social Services. In 2001 she finished her specialised pedagogy studies. In 1997–1998 she graduated from the Faculty of Philosophy and Arts in Prague with a minor in Czech in the Communication of the Deaf. She worked at the Nursing College for Deaf and Hard of Hearing Students in Beroun (1997–2000) as an interpreter and simultaneously she was heading the Leisure Centre for Deaf and Hard of Hearing Children and Youth in Prague (1998–1999). In 2001–2004 she worked at the Faculty of Education at the University of Hradec Králové as an interpreter. Constantly enhancing her interpreting skills, she regularly interprets at various cultural venues such as the concerts, *Signed by Heart*, *Twelfth Night*, *Tracy's Tiger* etc. She has also interpreted in the Services Mediation Centre for the Deaf. As a sign language teacher, she has worked for the Czech Union of the Deaf. Since 2000 she has been working as an interpreter and a teacher at the Vocational Teacher-Training School for Deaf and Hard of Hearing Students in Hradec Králové. Ms. Červinková-Houšková currently lives in Čestice with her deaf husband and their three children.



PETR PÁNEK

MEMBER OF THE COMMISSION FOR THE CODE OF ETHICS

Being a hearing child of deaf parents, he has been closely in touch with the Deaf since early childhood.

After graduating from *Litoměřická Secondary School* in Prague, he started studying history and auxiliary historical sciences at the Faculty of Philosophy and Arts of the Masaryk University in Brno.

In 2003 he transferred and is now a student of Czech in the Communication of the Deaf at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague. In 2005 he became a member of the Chamber. Since 1997 he worked at the daily *Právo* as an external editor and in 1998



profesi se věnuje aktivně, od roku 2003 tlumočí pro Centrum zprostředkování tlumočnicků pro neslyšící, od září 2005 působí jako tlumočnick znakového jazyka na Střední zdravotnické škole pro sluchově postižené, obor zubní technik, v Praze-Radlicích, od října téhož roku jako externí tlumočnick znakového jazyka na FF UK pro obor čeština v komunikaci neslyšících a od října 2006 jako externí tlumočnick znakového jazyka Mediatéky – Jazykového centra (také na FF UK).

ALEXANDR ZVONEK

ČLEN KOMISE PRO ETICKÝ KODEX



Sluchovou vadu má od narození, ale s neslyšícími přišel poprvé do hlubšího kontaktu až při studiu na vysoké škole. Po ukončení základní školy studoval v Praze na Gymnáziu pro sluchově postiženou mládež, kde v roce 1993 úspěšně odmaturoval. Následovalo

studium bakalářského oboru výchovná dramatika neslyšících na brněnské JAMU, kde se poprvé seznámil s problematikou neslyšících a začal se učit znakový jazyk. Promoval zde v roce 1996, ale v té době již také studoval v kombinované formě speciální pedagogiku na MU v Brně, kde postupně získal tituly bakalář a v roce 2001 magistr. Následovalo nedokončené studium oboru aplikovaná tělesná výchova na UP v Olomouci. V současné době studuje opět na UP v Olomouci v doktorském programu. Od roku 1996 pracoval jako učitel na Základní škole pro sluchově postižené v Brně, kde vyučoval především zeměpis, dějepis a tělesnou výchovu. Od roku 1997 byl také odborným asistentem pohybové výchovy na Divadelní fakultě JAMU a krátce působil na katedře speciální pedagogiky MU. Od roku 2007 je zaměstnán jako odborný pracovník ve Středisku pro pomoc studentům se specifickými nároky MU Teiresiás. Již od roku 1994 spolupracoval se Sdružením pro kulturu neslyšících SORDOS při realizaci psychorehabilitačních pobytů, festivalů a dalších akcí pro neslyšící. Na to navázala širší spolupráce se sdružením Labyrint Brno, v rámci níž se podílel také na realizaci e-learningového projektu E-learning pro sluchově postižené žáky Eliška (2005 až 2007). Žije v Kuřimi u Brna spolu s neslyšící partnerkou a dvěma slyšícími dětmi.

joined the Czech Union of the Deaf to work as a secretary, co-ordinator, interpreter, editor-in-chief and editor of the magazine *Unie*. He co-organises a number of events and projects at the Czech Union of the Deaf. From September 2006 till June 2008 he was, once again, the Editor-in-Chief of *Unie* magazine and since June 2008 as its editor. He is an active interpreter and since 2003 he has been an interpreter registered under the Centre providing Sign Language Interpreters to the Deaf. In September 2005 he became a sign language interpreter at the Nursing College for Deaf and Hard of Hearing Students (specializing to become dental technicians), in Radlice, Prague. In October 2005 he became an external sign language interpreter at the Faculty of Philosophy and Arts for specialising in Czech in the Communication of the Deaf and in October 2006 he became an external sign language interpreter at the Multimedia Language Resource Centre (also at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague).

ALEXANDR ZVONEK

MEMBER OF THE COMMISSION FOR THE CODE OF ETHICS

Despite being hearing impaired, Mr. Zvonek got in closer touch with the Deaf as late as during his university studies.

After leaving elementary school he attended a secondary school for deaf and hard of hearing students on Ječná Street in Prague, which he graduated from in 1993. Afterwards, he enrolled in a Bachelor's degree programme in drama education for the Deaf at



Janáček Academy of Music and Performing Arts (JAMU) in Brno where he became acquainted with the Deaf issues and started learning the sign language. He graduated in 1996. At the same time he was a student of special pedagogy at Masaryk University in Brno where he received his Bachelor's degree and in 2001 his Master's degree. During this time he was already a distant learning student of applied physical education at the Palacký University in Olomouc but could not continue. Currently he is studying in a Doctorate programme at Palacký University in Olomouc. Since 1996 he has been teaching primarily geography, history and physical education at the Elementary school for Deaf and Hard of Hearing Students in Brno. Since 1997 he has worked as a fellow in the field of physical education at the Faculty of Theatre at JAMU. For a brief period of time, he also worked at the Special Pedagogy Department of the Masaryk University. Since 2007 he has been an expert at the Centre for Granting Assistance to Students with Special Needs of Masaryk University (Teiresias). As early as since 1994 he has cooperated with Association for the Deaf Culture called SORDOS and helped organise mind-curing stays, festival and other events for the Deaf. Furthermore, Mr. Zvonek has been closely cooperating with association Labyrinth Brno, especially on the e-learning project for hearing impaired students called Eliška (2005–2007). He lives in the town of Kuřim near Brno with his hearing partner and two hearing children.

Získaná ocenění



Evropská jazyková cena LABEL 2008

Národní agentura pro evropské vzdělávací programy z pověření MŠMT každoročně realizuje program Evropská jazyková cena Label, jehož cílem je podpořit nové a výjimečné aktivity v oblasti jazykového vzdělávání, propagovat je mezi odbornou veřejností a samozřejmě i inspirovat ostatní ke kvalitnějším způsobům výuky a studia cizích jazyků. V současné době je do programu Evropská jazyková cena Label zapojeno již 31 evropských zemí. Cena je udělována jazykovým projektům, které jsou ohodnoceny jako inovační, kvalitní, motivující a využitelné dalšími (nejen českými) školami/institucemi. V roce 2004 byla cena rozšířena o ocenění jednotlivých osobností jazykového vzdělávání – o ocenění Evropský učitel jazyků roku.

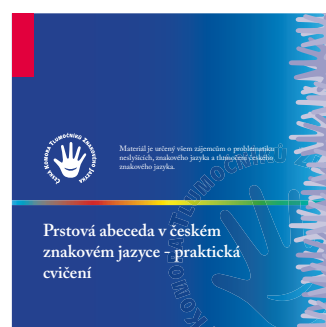
Evropskou jazykovou cenu udílí odborná porota programu Label na základě kritérií stanovených Evropskou komisí. Toto individuální ocenění se uděluje osobnostem, které se v oblasti jazykového vzdělávání zasloužily o něco nového, výjimečného a inspirativního, které svým přístupem motivují k dalšímu jazykovému vzdělávání nebo vytvářejí prostředí motivující rozvoj povědomí o jazycích a jazykové rozmanitosti. Evropská komise pro každý rok stanovuje tzv. evropské priority, určující tematické zaměření projektů a aktivit pro daný rok. Pro rok 2008 byl jako hlavní téma zvolen mezikulturní dialog.

Z konkurence devatenácti nominací prestižní cenu Evropský učitel jazyků roku 2008 získalo jen sedm učitelů z celé České republiky. Mezi oceněnými učiteli v letošním ročníku byla i prof. PhDr. Alena Macurová, CSc., kterou na ocenění nominovala Česká komora tlumočnicků znakového jazyka jako poděkování za její vzdělávací a publikační činnost zaměřenou na komunikaci neslyšících, poznávání struktury a fungování českého znakového jazyka, psané češtiny českých neslyšících a také za přínosné učebnice češtiny pro neslyšící, kterých je spoluautorkou. Prof. Macurová se již patnáct let věnuje systematickému zkoumání českého znakového

jazyka jako jazyka přirozeného a tím i plnohodnotného dorozumivacího prostředku neslyšících v České republice. Její zásluhou byl v roce 1998 na Filozofické fakultě UK v Praze otevřen studijní obor čeština v komunikaci neslyšících, který se jako jediný svého druhu u nás opírá o lingvistický pohled na hluchotu a zabývá se problémy jazyka, komunikace, kultury a mezikulturního porozumění mezi většinovou, slyšící, společností a jazykovou a kulturní menšinou českých neslyšících.

Cena za vzdělávací multimediální DVD

Ve dnech 11. až 13. listopadu 2008 se v Hradci Králové konala konference a 8. ročník soutěže eLearning, kterou pořádala Fakulta informatiky a managementu Univerzity Hradec Králové ve spolupráci se zájmovým sdružením EUNIS-CZ. Soutěžní příspěvky byly rozděleny do dvou kategorií: ucelený on-line kurz a vzdělávací multimediální objekt. Příspěvky získávaly v soutěži body podle různých kritérií, hodnotilo se např. technické zpracování, navigace a způsob použití daného objektu, představení účelu multimediálního objektu, množství a zpracování praktických cvičení a úkolů, možnost zpětné vazby studenta a profesionalita prezentace dané látky na DVD. Ze šesti příspěvků nominovaných v kategorii vzdělávací multimediální objekt získaly ocenění tři příspěvky. Cenou Národního centra distančního vzdělávání byl oceněn i jeden z výukových materiálů vytvořených v rámci projektu JPD 3 – Vyškolení lektorů a vytvoření výukových materiá-



lů pro tlumočníky znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny DVD Prstová abeceda v českém znakovém jazyce – praktická cvičení, jehož autorem je Petr Vysuček.



Awards

The European Award for Languages LABEL 2008

The Czech National Agency for European Educational Programmes (NAEP) delegated by the Czech Ministry of Education annually organises the European Language Award Label, the goal of which is to promote new and exceptional activities in language education, to promote them among the professional public and, of course, to inspire others to a higher quality foreign language tuition and study. At present, 31 European countries are currently involved in the European Language Award Label programme. The prize is awarded to language projects that are dubbed as innovative, of high quality, motivating and usable by other (not only Czech) schools/institutions. In 2004, the award was extended for an appraisal of individual personalities involved in language education – for the European Language Teacher of the Year award.

The European Language Award is granted by a Professional Jury of the Label programme, based on the criteria laid down by the European Commission. This individual award is granted to personalities that achieved merit in something novel, exceptional and inspiring and that by their approach motivate to further language education or create environment stimulating the development of an awareness of languages and language variety. Every year, the European Commission sets out the so-called European priorities that delineate the thematic focus of projects and activities for a particular year. In 2008, multicultural dialogue was chosen as the main topic.

Out of the competition of nineteen nominees for the prestigious European Teacher of the Year 2008 award actually only seven teachers from the Czech Republic finally received the award. Among the awarded teachers this year was Professor Alena Macurová, who was nominated by the Czech Chamber of Sign Language Interpreters in acknowledgement of her educational and publishing activities aimed at the communication of the Deaf, at researching the structure and functioning of the Czech sign language, of the written Czech language for the Czech Deaf and also for her beneficial textbook of Czech for the Deaf, which she co-authored. For fifteen years already, Macurová has been devoted to a systematic study of the Czech sign language as a natural language and thereby a full-

value means of communication of the Deaf in the Czech Republic. It was due to her effort that the study of Czech in the communication of the Deaf was opened at Prague's Faculty of Philosophy and Arts in 1998, priding as the only study of its kind in our country that is founded in a linguistic viewpoint of deafness and that deals with the issues of language, communication, culture and inter-cultural understanding between the majority hearing society and the language and cultural minority of the Deaf.

Award for Educational Multi-media DVD

Between 11th–13th November 2008, a conference and the eighth year of the eLearning competition was held in Hradec Králové, organised by the Faculty of Informatics and Management of the University of Hradec Králové in co-operation with the EUNIS-CZ association. The competition was divided into two categories: a comprehensive on-line course and an educational multi-media object. The contributions were receiving scores according to various criteria, such as for example the technical solution, navigation and the way of using the object, presentation of the purpose of the multi-media object, amount and quality of practical tasks and exercises, possibility of feed-back by the student and the professional level of the DVD presentation of the given subject. Out of the six contributions nominated in the category an educational multi-media object, three contributions gained awards. One of the educational materials created within the SPD 3 – Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Translitterators of Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech, the DVD Finger Alphabet in Czech Sign Language – Practical Exercises, a project created by Petr Vysuček,

was awarded the National Centre for Distance Education Award.



Činnost Komory



Kulturní činnost Komory

Komora se jako profesní organizace, jejímž cílem je zkvalitňování tlumočnických služeb u nás, od roku 2003 systematicky zabývá také zpřístupňováním různých kulturních akcí neslyšícím spoluobčanům. Mezi akce uskutečněné v roce 2008 v kulturní oblasti již tradičně patří tlumočení vybraných divadelních představení pražských divadel a tlumočení mezinárodního humanitárního koncertu *Podepsáno srdcem*.

► Projekt Síť divadelních představení tlumočených pro neslyšící

PERFECT DAYS

Představení tlumočené do znakového jazyka formou statického tlumočení.

Divadlo Na zábradlí

Režie Alice Nellis

Hrají Zuzana Bydžovská, Milena Steinmasslová, Jorga Kotrbová, Pavel Liška, Martin Brožek, Josef Polášek

Tlumočí Naďa Dingová a Kateřina Červinková Houšková/Jindřich Mareš

Hra *Perfect Days* stále patří k divácky nejúspěšnějším představením Divadla Na zábradlí. Tlumočená premiéra tohoto představení proběhla již v roce 2005. V průběhu roku 2008 bylo v Divadle Na zábradlí odehráno celkem osm repríz představení tlumočeného do znakového jazyka, které tak mohlo kromě slyšících diváků shlédnout i několik desítek neslyšících diváků. Lednovou reprízu naposledy s Naďou Dingovou tlumočila Kateřina Červinková Houšková. Od února její tlumočnickou židli převzal Jindřich Mareš.

JONATHAN LIVINGSTONE RACEK

Představení tlumočené do znakového jazyka experimentální formou tlumočení.

Malé Nosticovo divadélko nad Čertovkou, Klub Lávká

Režie Jaroslav Dušek

Hrají Ivana Uhlířová

Tlumočí Kateřina Červinková Houšková, Marie Basovníková, Zuzana Hájková

Své místo mezi tlumočenými představeními si velmi brzy získal příběh *Jonathan Livingstone Racek*, který měl svou premiéru v září 2007, a od té doby se hrál v Malém Nosticově divadélku nad Čertovkou. Od října 2008 lze shlédnout toto představení na nové scéně, a to v Klubu Lávká. V obou divadlech bylo během roku 2008 odehráno osm repríz, které byly divácky velmi úspěšné.

ZAHRADA A THE GARDEN

Představení tlumočené do znakového jazyka formou experimentálního tlumočení.

Divadlo Minor

Režie Apolena Vynohradnyková

Cultural activities of the Chamber

Being a professional organisation aiming to enhance the quality of interpreting services in the Czech Republic, the Chamber has been systematically making various cultural events available also for the Deaf already since 2003. In 2008, cultural activities included, like in the past years, interpreting of selected theatre performances staged at Prague theatres and interpreting at international humanitarian concert *Signed by Heart*.

► Project of Theatre Performances Interpreted for the Deaf

PERFECT DAYS

Theatre performance interpreted into sign language through the means of static interpreting.

Director Alice Nellis

Cast Zuzana Bydžovská, Milena Steinmasslová, Jorga Kotrbová, Pavel Liška, Martin Brožek, Josef Polášek

Interpreters Naďa Dingová and Kateřina Červinková Houšková/
Jindřich Mareš

The play *Perfect Days* remains one of the most popular theatre performances staged by Divadlo Na Zábradlí Theatre. The interpreted opening night was held in 2005. During 2008 the play interpreted into sign language was rerun 8 times and as such could be viewed by several dozens of deaf spectators as well, besides the hearing public. Kateřina Červinková Houšková interpreted the performance, together with Naďa Dingová, for the last time in January. From February onwards, she was replaced in her interpreting job by Jindřich Mareš.

JONATHAN LIVINGSTON SEAGULL

Theatre performance interpreted into the sign language through the means of experimental interpreting.

Minor Nosticovo Theatre upon the Čertovka stream, Lávka Club

Director Jaroslav Dušek

Cast Ivana Uhlířová

Interpreters Kateřina Červinková Houšková, Marie Basovníková,
Zuzana Hájková

The story called *Jonathan Livingston Seagull*, which had its opening night in September 2007, very quickly gained popularity among the interpreted performances. It was staged in Minor Nosticovo Theatre upon the Čertovka stream. From October 2008 onwards it can be viewed at a new stage – the Lávka Club. A total of eight reruns were staged in 2008; all of them were attended by a number of spectators.

THE GARDEN

Theatre performance interpreted through experimental interpreting.

Minor Theatre

Director Apolena Vynohradnyková

Cast Petr Reif, Petr Vaněk

Interpreters Farah Bunniová, Tim Curry, Naďa Dingová, Martina Mirovská, Klára Richterová

Chamber Activities





Hrají Petr Reif, Petr Vaněk

Tlumočí Farah Bunniová, Tim Curry, Naďa Dingová, Martina Mirovská, Klára Richterová

Představení na motivy knihy Jiřího Trnky Zahrada, které mělo premiéru v roce 2006, bylo určené divákům všech věkových kategorií, především však dětem. Jednalo se o první představení u nás tlumočené experimentální formou.

Během roku 2008 bylo na prknech Divadla Minor odehráno celkem 6 českých repríz tlumočených do českého znakového jazyka a 1 anglická repríza tlumočená do mezinárodního znakového systému. Na konci divadelní sezóny 2007/2008 – 16. června 2008 – se konala derniéra tohoto tlumočeného představení. Představení se však bude nadále hrát při výjimečných příležitostech, např. v rámci festivalů.

SVOU VLASTNÍ ŽENOU

Představení tlumočené do znakového jazyka formou stínového tlumočení.

Divadlo Letí – Malá scéna Divadla pod Palmovkou

Režie Janek Růžička

Hrají Pavol Smolárik

Tlumočí Jindřich Mareš

První novinkou mezi tlumočenými divadelními představeními je inscenace Svou vlastní ženou Divadla Letí na Malé scéně Divadla pod Palmovkou, kterou tlumočí Jindřich Mareš. V inscenaci herecky exceluje Pavol Smolárik, který v roce 2007 získal na festivalu alternativního

divadla Next wave jednu z udílených poct v kategorii objev roku. Jistě právem se tento strhující životní příběh o kontroverzním německém transvestitovi Lotharu Berfeldovi alias Charlottě von Mahlsdorf zařadí do zlatého fondu tlumočených představení.

O PEJSKOVI A KOČIČCE

Představení tlumočené do znakového jazyka formou statického tlumočení.

Umělecká scéna Říše loutek

Režie Hana Zezulová

Loutky a výprava Ivan Antoš

Tlumočí Naďa Dingová

Novinkou v divadelní sezóně 2008/2009 je tradiční příběh o tom, jak pesek s kočičkou spolu hospodařili, myli podlahu, pekli dort a psali psaní dětem – O pejskovi a kočičce. Již podruhé tak Komora dostala příležitost tlumočit loutkové představení. Představení určené pro děti od tří let realizuje Umělecká scéna Říše loutek a premiéru tlumočeného představení se uskutečnila 26. listopadu 2008. Další reprízy se budou konat v roce 2009.

Komora se tlumočenými divadelními představeními pro neslyšící snaží vytvořit soubor tlumočených divadelních představení rozmanitých žánrů a zvýšit účast neslyšících spoluobčanů na kulturním životě většinové společnosti v míře a kvalitě, která je běžná v zemích Evropské unie. Počet představení i diváků každým rokem utěšeně narůstá. Naším plánem do roku 2009 je opět rozšířit síť představení jednak o nové partnery



A piece based on the book, *The Garden*, written and illustrated by Jiří Trnka, had its opening night in 2006 and was designed for an audience of any age group, but primarily for children audience. It is the first show interpreted through the means of experimental interpreting.

Throughout 2008, the theatre Minor staged altogether 6 Czech performances interpreted into the Czech sign language and 1 English performance interpreted into the international sign system. At the end of the 2007/2008 theatre season, namely on 16 June 2008, this interpreted performance was shown for the last time. Nevertheless, the play will still be staged at special occasions, for instance as part of festivals etc.

I AM MY OWN WIFE

Performance interpreted into sign language by the method of shadow interpreting.

Letí Theatre – the Small Stage of Divadlo pod Palmovkou

Director Janek Růžička

Cast Pavol Smolárik

Interpreter Jindřich Mareš

The first novelty among interpreted theatre performances is the *I Am My Own Wife* interpreted by Jindřich Mareš. Pavol Smolárik, who received one of the awards in the Discovery of the Year category at the 2007 Next Wave festival of alternative theatre, performs with excellence in the production. Deservedly, this gripping life story of the controversial German transvestite Lothar Berfeld alias Charlotte von Mahlsdorf will become a classic of interpreted performances.

ALL ABOUT DOGGIE AND PUSSYCAT

Performance interpreted into sign language through the means of static interpreting.

The Art Stage of the Realm of Puppets

Director Hana Zezulová

Puppets and Scene Ivan Antoš

Interpreter Naďa Dingová

The traditional story – *All About Doggie and Pussycat*, who were housekeeping together, baking a cake and writing a letter to the children is a novelty of the theatre season 2008/2009. It is the second time that the Chamber has had the opportunity to interpret a puppet performance. The performance, which is intended at children from three years of age, is produced by the Art Scene of the Realm of Puppets and the opening of the interpreted performance took place on 26th November 2008. Further appearances will be held in 2009.

Through interpreted theatre performances for the Deaf, the Chamber strives to create a set of theatre performances of various genres and to increase participation of the Deaf citizens in the cultural life of the majority society in such a quality and extent that is common in other EU countries. The number of performances and spectators is growing, to our great joy, every year. Our plan until 2009 is to further extend the current network of performances for new partners on the one hand (new theatres that would be interested in making some of their performances accessible also to the Deaf spectators) and, on the other hand, for new performances as well. The high quality of interpreting provided by the Chamber is attested by the invitation to the fifth year of the international festival of the culture of the Deaf in Slovakia's Nitra. Within the seminar *Art in Sign Language*, Naďa Dingová and Kateřina Červinková Houšková represented the Chamber by their contribution on shadow interpreting. The workshop on theatre interpreting raised a great interest of both colleague interpreters and of the Deaf participants of the festival.



► Theatre performances in collaboration

THE BLACK LAUGH OF THE MEDUSA

Akropolis Palace

Director Petr Boháč, Miřenka Čechová

Cast Miřenka Čechová, Helena Čechová



(nová divadla, která by měla zájem zpřístupnit některé své představení i pro neslyšící diváky) a jednak o nová představení. O tom, že tlumočení divadelních představení Komorou je na velmi dobré úrovni, svědčí i pozvání na pátý ročník mezinárodního festivalu kultury neslyšících sv. Františka Saleského, který se konal 21. až 27. ledna 2008 ve slovenské Nitře. V rámci semináře Umění ve znakovém jazyce se svým příspěvkem o stínovém tlumočení pro neslyšící za Komoru vystoupily Naďa Dingová a Kateřina Červinková Houšková. Workshop o divadelním tlumočení vzbudil velký zájem jak u kolegů-tlumočnicků, tak u neslyšících účastníků festivalu.

► Spolupráce na divadelních představeních

ČERNÝ SMÍCH MEDÚZY

Palác Akropolis

Režie Petr Boháč, Miřenka Čechová

Hrají Miřenka Čechová, Helena Čechová

V rámci podzimní části 14. Festivalu integrace – Slunce bylo 12. listopadu 2008 odehráno představení Černý smích medúzy, které bylo doplněno o prvky českého znakového jazyka. V hlavní roli se představila Miřenka Čechová. Tématem představení byly tři shakespearovské ženské hrdinky – Lady Macbeth, Ofélie a Kateřina – na pozadí individuálního příběhu ženy, která hledá svůj odraz v zrcadle. Na konzultacích a na překladu do českého znakového jazyka se podílela Naďa Dingová.

POD HLADINOU TICHÁ

Představení tlumočené do znakového jazyka formou statického tlumočení.

Divadlo Minor

Režie Apolena Vynohradnyková

Hrají Veronika Bošjaková j. h., Jana Burášová j. h., Dominika Divišová j. h., Naďa Husáková, Andrea Kalců j. h., Marie Motýčková j. h., Kateřina Tschornová, Lenka Volfová, Gustav Hašek, Jiří Laštovka, Pavol Smolárik

Divadlo Minor v prosinci 2008 uvedlo premiéru představení Pod hladinou ticha, jehož hlavní hrdinkou

je neslyšící dívka. Reprízu příběhu o velkém vánočním překvapení, která se konala 11. prosince 2008, do českého znakového jazyka tlumočila Naďa Dingová.

► Hudební událost

PODEPSÁNO SRDCEM

Dne 15. prosince 2008 se v Clarion Congress Hotel Prague uskutečnil již 14. ročník tradičního mezinárodního humanitárního koncertu Podepsáno srdcem. Tento ročník byl pořádán ve zcela nové koncepci. Diváci se již neseťkali s Českým národním symfonickým orchestrem, ale celý večer probíhal v duchu zlaté éry swingu šedesátých let dvacátého století pod taktovkou britského orchestru The Rat Pack, který slaví úspěchy v řadě zemí v USA i v Evropě. Pro tlumočnický Komory bylo toto provedení novou výzvou a pro (slyšící i neslyšící) diváky jistě nevšedním a nezapomenutelným zážitkem.

Dražba spojená s koncertem letos nesla název Autorský šperk a nabídla díla českých i evropských umělců, šperky českých renomovaných zlatnických společností, luxusní dárkové kolekce užitkových předmětů a jako tradičně i artefakty z rukou handicapovaných umělců. Výtěžek dražby bude využit na financování programů Nadačního fondu Podepsáno srdcem.

Během večera tlumočili slyšící i neslyšící tlumočníci: Marie Basovníková, Tomáš Bogner, Josef Sergej Bovkun, Kateřina Červinková Houšková, Naďa Dingová, Veronika Chladová, Zuzana Hájková, Andrea Kalců, Martina Mirovská, Milena Najmanová, Alan Ptáček, Lucie Půlpánová, Markéta Zelenková. Záznam koncertu vysílala 24. prosince 2008 Česká televize.

► Filmová událost

KDOPAK BY SE VLKA BÁL

S tlumočením televizních pořadů se diváci setkávají běžně, avšak tlumočení celovečerních filmů v Česku již tak obvyklé není. Tlumočníci Komory měli možnost připravit tlumočení nového českého filmu Kdopak by se vlka bál. Příběh o šestileté holčičce Terezce, milující pohádku Červená Karkulka, je určen všem, kteří někdy byli

Within the autumn part of the 14th Festival of Integration – Sun, the performance the Black Laugh of the Medusa, complete with elements of Czech sign language, was staged. Miřenka řechov impersonated the main character. The theme of the performance were the three Shakespeare’s female characters – Lady Macbeth, Ofelia and Catherine – at the background of an individual story of a woman, who is searching her reflection in the mirror. Naa Dingová participated in the consultations and translation into the Czech sign language.

UNDER THE SURFACE OF SILENCE

Performance interpreted into sign language through the means of static interpreting.

Minor Theatre

Director Apolena Vynohradnyková

Cast Veronika Bořjakov, Jana Burřov, Dominika Diviřov, Naa Huskov, Andrea Kalc, Marie Motyřkov, Kateřina Tschornov, Lenka Volfov, Gustav Hařek, Jiří Lařtovka, Pavol Smolárik

In December 2008, Minor Theatre released a premiere of the performance Under the Surface of Silence, in which the main character is represented by a deaf girl. The next appearance of the story of a great Christmas surprise, which took place on 11th December 2008, was interpreted into Czech sign language by Naa Dingová.

► Musical event

SIGNED BY HEART

On 15th December 2008, the 14th year of the traditional international humanitarian concert Signed by Heart was held in the

Clarion Congress Hotel Prague. This year was conceived in an entirely novel way, as the spectators did not encounter the Czech National Symphony Orchestra, but the whole evening was held in the spirit of the golden era of swing of the 1960s, under the baton of the British Rat Pack orchestra, which harvests success in many countries in both Europe and the USA. This production presented a new challenge for the Chamber’s interpreters and a certainly unforgettable and unique experience for the (hearing and deaf) spectators.

The subtitle of the auction linked to the concert was ‘author jewellery’ this year. Works of Czech and European artists, jewellery designed by renowned goldsmith companies, luxurious gift collections of everyday use objects, and traditional artefacts from the hands of handicapped artists. The auction’s proceeds will be used to fund the programmes of the Signed by Heart Foundation Fund. Both hearing and deaf interpreters were interpreting during the evening: Marie Basovkov, Tomř Bogner, Josef Sergej Bovkun, Kateřina řervinkov Houřkov, Naa Dingová, Veronika Chladov, Zuzana Hájková, Andrea Kalc, Martina Mirovská, Milena Najmanov, Alan Ptček, Lucie Plpnov, Markéta Zelenkov. The recorded concert was broadcast by the Czech television on 24th December 2008.

► Film event

WHO IS AFRAID OF THE WOLF

While spectators encounter interpreted television programmes quite frequently, the interpreting of feature films is not that common. The Chamber’s interpreters had the opportunity to prepare interpreting of the new Czech film Who is Afraid of the Wolf.



děťmi. Jako vstřícný krok pro lepší orientaci v tlumočení pro neslyšící děti se tlumočníci rozhodli využít možnosti obsadit více tlumočnicků – každá hlavní postava tak má svého tlumočníka. V jeden moment se tedy může na plátně zobrazit i několik tlumočnicků současně. Z hlediska tlumočených filmů jde u nás o naprostý unikát.

Na tlumočené verzi filmu spolupracovalo celkem devět slyšících i neslyšících tlumočnicků: Naďa Dingová, Pavel Kučera, Jindřich Mareš, Míla Mrzálková, Radka Nováková, Markéta Spilková, Martin Štěpánek a Roman Vránek.

Slavnostní premiéra verze tlumočené do českého znakového jazyka se konala 4. prosince 2008 ve Velkém sále kina Světozor v Praze.

► Vzdělávací činnost Komory

TLUMOČNÍK OČIMA NESLYŠÍCÍHO DÍTĚTE

I v roce 2008 se Komora věnovala projektu Tlumočnicko očima neslyšícího dítěte, projektu, který formou dětské hry přibližuje neslyšícím dětem informace nezbytné pro jejich budoucí život. Včas seznámit děti s problematikou tlumočení v běžném životě považujeme za velice důležité. Realizační tým navštěvuje školy pro sluchově postižené po celé České republice. Během seminářů si děti osvojují mnoho teoretických i praktických znalostí (jaká jazyková práva má sluchově postižený občan ČR podle zákona o znakové řeči 155/98 Sb., jak fungují tlumočnické služby

pro neslyšící v ČR, jaká práva a povinnosti vyplývající z Etického kodexu má tlumočnicko znakového jazyka, jaké jsou nejrůznější strategie řešení komunikačních problémů atd.). Workshop jsme uskutečnili v prosinci v Liberci. Výjezd byl pro všechny strany přínosný a z jeho průběhu je také pořízený videozáznam.

CERTIFIKAČNÍ VZDĚLÁVACÍ PROGRAM (CVP)

Jde o nejrozsáhlejší projekt České komory tlumočnicků znakového jazyka. Je dosud jediným komplexním systémem vzdělávání tlumočnicků znakového jazyka, transliterátorů znakové češtiny a vizualizátorů mluvené češtiny v České republice. Primárním cílem CVP je zajistit dostatečné množství odborně vyškolených pracovníků, kteří budou schopni poskytnout kvalitní tlumočnické služby lidem s vadou sluchu, a zvyšovat dále jejich profesionalitu.

CVP je realizován formou teoretických a praktických seminářů, frekventanti dále vykonávají praxi k příslušné specializaci, část praxe probíhá se supervizí. Po splnění závěrečných zkoušek získá frekventant certifikát pro danou specializaci.

Certifikační vzdělávací program vznikl v roce 2004. V roce 2008 se v České komoře tlumočnicků znakového jazyka v rámci Certifikačního vzdělávacího programu konalo celkem 29 jednotlivých seminářů (16 celodenních v rozsahu osm vyučovacích hodin a 13 půldenních v rozsahu





The story of a six years old girl named Terezka, who loves the Little Red Riding Hood fairy tale, is intended for all those who once had been children themselves. To make orientation for Deaf children easier, the interpreters chose to employ more interpreters – therefore each of the main characters has an interpreter of their own. In a single moment then, several interpreters can be simultaneously displayed on the screen. As regards to interpreted films, it is a completely unique endeavour in our country. A total of eight both hearing and deaf interpreters collaborated on the interpreted film version: *Nada Dingová, Pavel Kučera, Jindřich Mareš, Míla Mrzilková, Radka Nováková, Markéta Spilková, Martin Štěpánek and Roman Vránek.*

The festive premiere of the version interpreted into Czech sign language was held in the Big Auditorium of Světozor in Prague on 4th December 2008.

► Education and training organised by the Chamber

INTERPRETER THROUGH DEAF CHILD'S EYES

The Chamber was engaged in the project called the Interpreter Through Deaf Child's Eyes also in 2008. The project aims to pass on, in a playful manner, information to deaf children that are necessary for their future. We find it crucial to inform children on interpreting issues in day-to-day living when they are still young. The task group visits schools for children with hearing loss throughout the Czech Republic. In the seminars the children master a lot of theoretical knowledge and practical skills (concerning rights the persons with hearing loss have in the Czech Republic in line with the Act on Sign Language No. 155/1998 Coll. and interpreting services for the Deaf in the Czech Republic, rights and duties of a sign language interpreter in line with the Code of Ethics, various strategies on how to deal with different communication issues etc.) We organised the workshop in Liberec in December. The trip was an asset for all parties present; a video showing the workshop is stored in the Chamber's archive and can be viewed upon request.

CERTIFICATION EDUCATION PROGRAMME (CEP)

This is the Czech Chamber of Sign Language Interpreters' largest project. So far it is the only comprehensive system of training of sign language interpreters, transliterators of signed Czech and

visualisers of spoken Czech in the Czech Republic. The primary aim of the CEP is to ensure a sufficient number of professionally trained interpreters who will be able to provide good quality interpreting services to people with hearing loss and also to continue increasing their expertise.

CEP is designed as a set of theoretical and practical seminars. Moreover, participants do practical training for each specialisation, part of which is supervised. After passing final tests participants obtain certificates for given specialisations.

The Certification Education Programme was formed in 2004. In 2008 total of 29 individual CEP seminars were held in the Czech Chamber of Sign Language Interpreters – 16 all-day seminars of 8 hours each and 13 half-day seminars lasting 4 hours each. There were 23 experts lecturing at the seminars, cooperating with the Chamber – 22 hearing and 1 deaf lecturer from the following institutions: The Institute of Translation Studies of the Faculty of Philosophy and Arts of the Charles University in Prague (FF UK), the Phonetics Institute of the FF UK in Prague, Pevnost – the Czech Sign Language Centre, the Union of Interpreters and Translators, the Chamber of Court Appointed Interpreters of the Czech Republic, the Institute of the Czech Language and the Theory of Communication of the FF UK in Prague, the Faculty of Education of the Palacký University in Olomouc and LORM – the Association for the deafblind.

The seminars were, upon request, interpreted from/into the Czech sign language or signed Czech; in 2008 total of 6 Chamber interpreters interpreted the seminars.

A total of 64 participants attended the seminars organised by the Chamber, out of which 12 participants were deaf or hearing impaired. Twenty-four of these participants were simultaneously studying in the Certification Education Programme (CEP) – 19 of them train for the specialisation Interpreter of Czech Sign Language, 1 specialises as a Transliterator of Signed Czech and 4 as Visualisers of Spoken Czech.

Beyond this, CEP's trainees were offered a participation in future events that were realised by other interpreting organisations or institutions in collaboration with the Chamber: Condition interpreting courses – Introduction to interpreter's note-taking – consecutive interpreting (organised by the Czech Union of Interpreters and Translators), the conference *The Deaf and Their Culture* (organised in collaboration with the Section of

čtyř vyučovacích hodin). Na realizaci těchto seminářů s Komorou spolupracovalo celkem 23 lektorů (22 slyšících a 1 neslyšící) z těchto institucí: Ústav translologie FF UK v Praze, Fonetický ústav FF UK v Praze, Pevnost – České centrum znakového jazyka, Jednota tlumočnicků a překladatelů, Komora soudních tlumočnicků ČR, Ústav českého jazyka a teorie komunikace FF UK v Praze, Pedagogická fakulta UP v Olomouci a LORM – Společnost pro hluchoslepy. Semináře byly podle požadavků účastníků tlumočeny z/do českého znakového jazyka nebo znakové češtiny, v roce 2008 tlumočilo semináře celkem šest tlumočnicků Komory.

Celkem se zúčastnilo seminářů Komory 64 účastníků, z toho 12 účastníků neslyšících nebo nedoslýchavých. 24 z těchto účastníků zároveň studovalo nebo studuje v Certifikačním vzdělávacím programu Komory (19 z nich studuje ve specializaci tlumočnick českého znakového jazyka, 1 ve specializaci transliterátor znakové češtiny a 4 ve specializaci vizualizátor mluvené češtiny).



Frekventantům CVP byla navíc nabídnuta účast na dalších akcích, které byly realizovány dalšími tlumočnickými organizacemi či institucemi nebo ve spolupráci s Komorou: Kondiční kurzy tlumočení – Úvod do tlumočnického zápisu – konsektivní tlumočení (pořádané Jednotou tlumočnicků a překladatelů), konference Neslyšící a jejich kultura (pořádaná ve spolupráci s Traumatologicko-ortopedickou sekcí České asociace sester ČAS a se Všeobecnou fakultní nemocnicí v Praze), konference Stav a možnosti posunkového jazyka na Slovensku pořádaná v rámci Deaf Days 2008 v Bratislavě Asociacíou organizácií sluchovo postihnutých v SR, konference Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka 2008, která se letos konala v holandském Voorschoten (téma konference – Third Language Interpreting), přednášky v rámci mezinárodního veletrhu Expolingua Praha 2008 a Jeronýmových dnů 2008 (pořádaných Jednotou tlumočnicků a překladatelů).

V roce 2008 se konaly ve třech termínech pohovory k praxi CVP a v jednom termínu závěrečné certifikační zkoušky CVP. Jeden frekventant CVP úspěšně ukončil

studium CVP, a získal tak Certifikát České komory tlumočnicků znakového jazyka, o. s.

PRAKTICKÉ KURZY PRO TLUMOČNÍKY V RÁMCI CVP

Komora v roce 2008 pořádala mnoho kurzů pro tlumočnický, transliterátory a vizualizátory.

Od března do června 2008 probíhal Praktický kurz pro vizualizátory mluvené češtiny se supervizí. Všichni tři účastníci absolvovali kurz úspěšně. Kurz navázal na předchozí Praktický kurz odezírání pro vizualizátory. Během tohoto navazujícího kurzu účastníci získali strukturovanou praxi jako vizualizátoři mluvené češtiny pod supervizí od mentora specializace.

V období od 7. do 12. července 2008 proběhl Intenzivní kurz pro tlumočnický v komunitním tlumočení. Kurz byl složen ze čtyř hodin tlumočení z českého znakového jazyka do mluvené češtiny, ze čtyř hodin výuky českého



znakového jazyka a na tuto výuku navazovala diskuse a konzultace s odborníky.

V období od 25. do 30. srpna 2008 proběhl Intenzivní kurz pro tlumočnický ve vzdělávání. Kurz byl složen ze čtyř hodin tlumočení z českého znakového jazyka do mluvené češtiny, ze čtyř hodin výuky českého znakového jazyka a i na tuto výuku navazovala diskuse a konzultace s odborníky.

Každý kurz byl ukončen zkouškou. Obou intenzivních týdenních kurzů se zúčastnilo celkem 22 frekventantů.

Ve dnech 25. a 26. října 2008 proběhl Intenzivní víkendový kurz pro tlumočnický s podtitulem Z toulek po ČR na cestu kolem světa. Kurz byl složen ze čtyř hodin tlumočení z českého znakového jazyka do mluvené češtiny a ze čtyř hodin výuky českého znakového jazyka.

V období od 20. do 21. prosince 2008 proběhl Intenzivní víkendový kurz pro tlumočnický s podtitulem Tlumočnické oříšky aneb kdy je tlumočnickovi opravdu horko.

Orthopaedics and Traumatology of the Czech Association of Sisters ČAS and with the General Faculty Hospital in Prague), the conference The State and possibilities of Finger Language in Slovakia held within the Deaf Days 2008 in Bratislava by the Association of Organisations of the Hearing Impaired in Slovakia, the conference of the European Forum of Sign Language Interpreters 2008, which was held in the Dutch town of Voor-schoten (on the theme of "Third Language Interpreting"), the lectures within the international trade fair Expolingua Prague 2008 and the St. Jerome's Days 2008 (organised by the Czech Union of Interpreters and Translators).

In 2008, Interviews for the practice of CEP were held on three dates and the final Certification Exams CEP at one term. One trainee successfully completed the CEP study and thus obtained the certificate of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters.

PRACTICAL COURSES FOR INTERPRETERS WITHIN CEP

In 2008, the Chamber organised many courses for interpreters, transliterators and visualisers. From March until June 2008,



the supervised Practical course for visualisers of spoken Czech took place. All three trainees passed the course with success. The course followed a previous Practical course of lip-reading for visualisers. During the follow-up course, trainees acquired a structured practice as visualisers of spoken Czech under the supervision of a specialisation mentor.

Between 7th and 12th July 2008, The intensive course for interpreters in community interpreting took place. The course consisted of 4 lessons of interpreting from Czech sign language into spoken Czech, of 4 unit lessons of Czech sign language and this tuition was followed by a discussion and consultation with experts.

Between 25th and 30th August, The intensive course for interpreters in education took place. The course consisted of 4 lessons of interpreting from Czech sign language into spoken Czech, of 4 unit lessons of Czech sign language and this tuition, too, was followed by a discussion and consultation with experts. Exams took place at the end of each course. Both intensive weekly courses were attended by a total of 22 trainees.

On 25th and 26th October 2008, The Intensive weekend course for interpreters took place, carrying the subtitle From wanders across the Czech Republic to a journey around the world. The course consisted of 4 lessons of interpreting from Czech sign language into spoken Czech and of 4 unit lessons of Czech sign language.

On 20th and 21st December 2008, The Intensive weekend course for interpreters took place, carrying the subtitle Interpreter's hard nuts to crack or when the interpreter indeed gets a sweat. The course consisted of 4 lessons of interpreting from Czech sign language into spoken Czech and of 4 unit lessons of Czech sign language.

The trainees exercised both bilateral interpreting and translation, practiced vocabulary and particular signs connected to the topic of interpreting of social taboos, intense critical situations, saucy topics. They had the chance of exercising the phraseology of Czech and Czech sign language. A total of 19 participants passed out of both intensive weekend courses.

During 2008, the Chamber succeeded in accrediting 5 courses at the Czech Ministry of Labour and Social Affairs. They are:

Practical course for transliterators of signed Czech

Accreditation Number: 2008/448 - SP

Number of Lessons: 67 lesson units

Course Content: The course is intended for transliterators of signed Czech for the Deaf. During the course, trainees acquire means of grammar of the Czech language in signed Czech, they learn to see the difference between signed Czech and Czech sign language, they practice transliteration from Czech into signed Czech and vice versa.

Practical supervised course for transliterators of signed Czech

Accreditation Number: 2008/445 - SP

Number of Lessons: 67 lesson units

Course Content: The course is intended for transliterators of signed Czech for the Deaf who went through the introductory course. Trainees apply theoretic knowledge from the previous course in practice, practising work in model situations. During

February 7, 2008

Dear CKTZ board members, dear attendees and listeners,

On behalf of the board of the European Forum of Sign Language Interpreters (efsl), I would like to first congratulate the CKTZ with their great accomplishments in the education of sign language interpreters in the Czech Republic.

Efsl is proud to be the partner in this project, which has had a great impact and visible results in the training of sign language interpreters across the Czech Republic. The CKTZ has managed through diverse projects to reach the different groups in society. Their project for deaf children is an essential step in informing and training current and future interpreter users in how to work together with interpreters. Across Europe in the various countries you see the need for this specific information for the younger generation. CKTZ has successfully taken a great first step in educating the future generation. In addition CKTZ has shown an impressive list of interpreted performances, even at international European level. This has provided access for the deaf visitors to the performance, as well as providing the general public an insight into the world of the deaf and sign language. The result is an increase of awareness of the need and use of sign language interpreters. Essential is the training of sign language interpreters in the Czech Republic. Deaf people have the right to sign language interpreters, but can not fully use this access, due to the lack of professional interpreters. The CKTZ successfully provided high level trainings to current and potential interpreters. The highlight on European level was the hosting of the efsl AGM & conference. With nearly 150 interpreters who were treated to a warm and good conference by CKTZ.

Overall the results of the project show that CKTZ has the ability to reach out to many different target groups, which have a high number of attendance in all the projects. CKTZ has taken great steps in the development of the profession of sign language interpreting in the Czech Republic, and we are looking forward to further cooperation with CKTZ on national and international level.

Sincerely,
On behalf of the efsl board,

Maya de Wit
efsl president

Kurz byl složen ze čtyř hodin tlumočení z českého znakového jazyka do mluvené češtiny a ze čtyř hodin výuky českého znakového jazyka.

Účastníci kurzů si procvičili obousměrné tlumočení a oboustranný překlad, procvičili si slovní a znakovou zásobu spojenou s tématy tlumočení společenských tabu, vyostřených kritických situací či lechtivých témat. Měli možnost procvičit si frazeologii češtiny a českého znakového jazyka. Oba intenzivní víkendové kurzy absolvovalo celkem 19 účastníků.

Komoře se podařilo během roku 2008 akreditovat pět kurzů u MPSV. Jedná se o:

*Praktický kurz znakované češtiny
pro transliterátory*

Číslo akreditace: 2008/448 - SP

Rozsah kurzu: 48 vyučovacích hodin

Obsah kurzu: Kurz je určen pro transliterátory znakované češtiny pro neslyšící. Během kurzu si účastníci osvojí znalosti v používání znakované češtiny, naučí se vyjadřovat gramatické prostředky českého jazyka ve znakované češtině, objasní si rozdíly mezi znakovanou češtinou a českým znakovým jazykem, procvičí si transliteraci z ČJ do ZČ a obráceně.

*Praktický kurz pro transliterátory znakované češtiny
se supervizí*

Číslo akreditace: 2008/445 - SP

Rozsah kurzu: 67 vyučovacích hodin

Obsah kurzu: Pokračující kurz je určen pro transliterátory znakované češtiny pro neslyšící, kteří absolvovali úvodní kurz. Teoretické poznatky z předchozího kurzu účastníci využijí přímo v praxi, vyzkouší si práci na modelových situacích. Při tlumočení budou natáčeni na videokameru, záběry následně rozebírají na supervizi pod odborným dohledem supervizora.

Praktický kurz odezírání pro vizualizátory mluvené češtiny

Číslo akreditace: 2008/447 - SP

Rozsah kurzu: 48 vyučovacích hodin

Obsah kurzu: Kurz je určen pro vizualizátory mluvené češtiny. Během kurzu si účastníci vysvětlí pojem vizualizátora, pro jaký okruh klientů je vizualizátor přínosem, osvojí si základní pravidla pro vizualizování mluvené češtiny (tj. podmínky vhodné pro vizualizování, techniky vizualizace, příprava k práci atd.).

Praktický kurz pro vizualizátory mluvené češtiny se supervizí

Číslo akreditace: 2008/446 - SP

Rozsah kurzu: 67 vyučovacích hodin

Obsah kurzu: Pokračující kurz je určen pro vizualizátory mluvené češtiny, kteří absolvovali úvodní kurz. Teoretické poznatky z předchozího kurzu účastníci využijí přímo v praxi, vyzkouší si práci na modelových situacích. Při vizualizaci budou natáčeni na videokameru, záběry následně rozebírají na supervizi pod odborným dohledem supervizora.

Certifikační vzdělávací program pro tlumočníky znakového jazyka

Číslo akreditace: 2008/577 - PK

Rozsah: 467 vyučovacích hodin

Obsah kurzu: Program je určen pro tlumočníky českého znakového jazyka, transliterátory znakované češtiny a vizualizátory mluvené češtiny. Během studia absolvují účastníci teoretické i prakticky zaměřené semináře z těchto tematických okruhů: tlumočnická profese a specifika tlumočení pro neslyšící v jednotlivých oblastech (konferenční tlumočení, soudní tlumočení, tlumočení na policii, v médiích, ve zdravotnictví, ve věznicích, umělecké tlumočení), znakový jazyk v pohledu lingvistickém a sociolingvistickém, výzkum znakového jazyka, komunita a kultura neslyšících v ČR. Během studia projdou jednotliví frekventanti praxí (část hodin praxe bude probíhat pod supervizí), na závěr studia absolvují Certifikační zkoušky. Po jejich úspěšném složení získají Certifikát.

JPD 3 – Výchování lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočníky znakového jazyka, transliterátory znakované češtiny a vizualizátory mluvené češtiny

Projekt Výchování lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočníky znakového jazyka, transliterátory znakované češtiny a vizualizátory mluvené češtiny probíhal v období od 1. 3. 2006 do 28. 2. 2008. Komora v rámci projektu připravila 20 seminářů, na kterých



interpreting they are videotaped and this material is then analysed with a professional supervisor.

Practical course of lip-reading for visualisers of spoken Czech

Accreditation Number: 2008/447 - SP

Number of Lessons: 48 lesson units

Course Content: The course is intended for visualisers of spoken Czech. During the course, trainees receive explanation of the term visualiser as well as of the range of clients for which a visualiser is a contribution; they acquire basic rules of visualising spoken Czech (i.e. conditions suitable for visualising, visualisation techniques, preparation for work etc.)

Practical supervised course for visualisers of spoken Czech

Accreditation Number: 2008/446 - SP

Number of Lessons: 67 lesson units

Course Content: The course is intended for visualisers of spoken Czech, who went through the introductory course. Trainees apply theoretic knowledge from the previous course in practice, practising work in model situations. During visualisation they are videotaped and this material is then analysed with a professional supervisor.

Certification Education Programme for sign language interpreters

Accreditation Number: 2008/577 - PK

Number of Lessons: 467 lesson units

Course Content: The course is intended for Czech sign language interpreters, transliterators of signed Czech and visualisers of

spoken Czech. During the course, trainees go through theoretic and practically oriented seminars of the following thematic range: the interpreting profession and the specifics of interpreting for the Deaf in particular areas (conference interpreting, interpreting at court, interpreting for police, media, the health system, in a prison, artistic interpreting), sign language from the linguistic and socio-linguistic point of view, the scientific research of sign language, community and culture of the Deaf in the Czech Republic. During the course study, individual trainees take practical lessons (partly supervised) and at the course end they pass the Certification Exams, after which they receive the Certificate

SPD3 – Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Translitterators of Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech

The project Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Translitterators of Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech ran from 1 March 2006 till 28 February 2008.

The Chamber prepared 20 seminars, at which 75 tutors have been trained. Forty-seven tutors prepares 43 teaching materials, upon consultations with experts and upon taking part in the seminars, for the Certification Education Programme (CEP) for three interpreting specialisations: sign language interpreters, transliterators of signed Czech and visualizers of spoken Czech.

The teaching materials are available to applicants in print or on digital carriers depending on the topic.

Methodology for future tutors and the very teaching materials for participants of educational programmes are integral part of the materials.



vyškolila celkem 75 lektorů. 47 lektorů na základě několika konzultací s odborníky a účastí na seminářích vytvořilo 43 studijních materiálů pro Certifikační vzdělávací program (CVP), a to pro tři tlumočnické specializace: tlumočnický znakového jazyka, transliterátor znakované češtiny a vizualizátor mluvené češtiny.

Materiály jsou zájemcům k dispozici v tištěné a/ nebo digitální podobě (podle typu tématu). Jejich nedílnou součástí je i metodika pro budoucí lektory a samotný výukový materiál pro účastníky vzdělávacího programu.

Lektoři si kvality vytvořeného materiálu vyzkoušeli na 38 pilotních kurzech, které potvrdily míru vhodnosti a aplikovatelnosti všech vydaných materiálů pro vzdělávání tlumočnicků pro neslyšící.

Partnery projektu byly organizace Pevnost – Centrum českého znakového jazyka a European Forum of Sign Language Interpreters.

Dne 13. února 2008 byla uspořádána tisková konference, na níž měl projektový tým možnost prezentovat veškeré výsledky a výstupy projektu v budově Magistrátu hlavního města Prahy, zde byl také slavnostně pokřtěn katalog všech materiálů, které byly v rámci projektu vytvořeny. Projekt JPD 3 byl spolufinancován Evropským sociálním fondem, státním rozpočtem České republiky a rozpočtem Hlavního města Prahy.

JERONÝMOVY DNY

Ve dnech 7. a 8. listopadu 2008 se konaly Jeronýmovy dny, tradiční série přednášek, seminářů a prezentací o překladu a tlumočení pro překladatele a tlumočnický a zájemce o cizí jazyky. Komora už tradičně měla příspěvek v rámci seminářů a kurzů. Tentokrát za Komoru vystoupila Romana Petrářová, která naše tlumočnický mluvených jazyků seznámila se specifiky tlumočení pro věřící neslyšící. Příspěvek se setkal s velkým ohlasem.

EXPOLINGUA

Ve dnech 7. a 8. listopadu 2008 se v Národním domě na Vinohradech v Praze konal v pořadí již 18. Mezinárodní veletrh jazyků, vzdělávání a kultury Expolingua.

Každoročně nabízí jedinečnou příležitost získat přehled o nejrůznějších programech a službách souvisejících se studiem a výukou cizích jazyků, vzděláváním a kulturou. Zájemci o novinky ve světě jazyků se mohli setkat se 102 vystavovateli z 21 zemí světa. V letošním roce, stejně jako ve třech letech předchozích, dostali návštěvníci veletrhu příležitost prostřednictvím příspěvku České komory tlumočnicků znakového jazyka nahlédnout do světa problematiky neslyšících, jejich kultury a jazyka. Příspěvek s názvem Neslyšící cizinci ve své zemi aneb několik užitečných rad pro komunikaci s neslyšícím přednesla v páteční den výstavy Naďa Dingová.

► Ostatní osvětová a přednášková činnost

Členové České komory tlumočnicků znakového jazyka jsou uznávanými odborníky na oblast tlumočení, znakového jazyka a kultury neslyšících. Z tohoto důvodu jsou oslovovali vzdělávacími institucemi s nabídkou spolupráce v oblasti školení ve výše jmenovaných tématech. Komora spolupracovala s mnoha organizacemi na vzdělávacích aktivitách. Směrem ke zdravotnickému personálu jsme společně vyvíjeli aktivitu s organizacemi Česká asociace sester (Naďa Dingová, Zuzana Hájková, Marie Basovníková, Awi film, o. s.), Všeobecná fakultní nemocnice Praha (Naďa Dingová, Zuzana Hájková, Marie Basovníková) a Sestra In (Naďa Dingová, Zuzana Hájková, Martina Seitner). Spolupracovali jsme s ostatními kolegy-tlumočnickými mluvených jazyků, a to prostřednictvím Ústavu translologie FF UK v Praze (Naďa Dingová), Jednoty tlumočnicků a překladatelů (Naďa Dingová, Romana Petrářová), Komory soudních tlumočnicků ČR (Naďa Dingová) a Komory soudních znalců (Naďa Dingová). Připravili jsme semináře pro pracovníky ve státní správě, konkrétně v MČ Praha 12, MČ Praha 14, MČ Praha 2, MČ Praha 4, MČ Praha 3, MČ Praha 5 a MČ Praha 1 (Naďa Dingová, Vendula Šantrůčková). Ve spolupráci s Justiční akademií, Soudcovskou unií a Krajským soudem v Praze jsme měli možnost připravit seminář i pro stávající a budoucí soudce (Naďa Dingová).

Komora nadále poskytuje tlumočnické služby v kulturní a společenské oblasti organizacím neslyšících, v současné době především České unii neslyšících a Awi film, o. s., Okamžik, o. s., Bionaut, s. r. o., Strix TV, s. r. o., Zavři uši, otevři oči, o. s., Centru mezikulturní výměny, o. s., a dalším.

The tutors have had the opportunity to test the teaching materials in 38 pilot courses, which showed how useful and practical individual teaching materials were for future training of interpreters for the Deaf.

The Chamber cooperated on the project with its following partners: organisation Pevnost – Czech Sign Language Centre and the European Forum of Sign Language Interpreters (EFLSI).

On 13 February 2008 a press conference took place at the premises of the City Council of the Capital City of Prague, where the project team had the opportunity to present all its successes and outputs of the project; furthermore, there was an official launch of the catalogue of all materials produced under the project.

SPD3 was co-financed by the European Social Fund, the state budget of the Czech Republic and the budget of the Capital City of Prague.

ST. JEROME'S DAYS

St. Jerome's Days – a traditional series of lectures, seminars and presentations on translation and interpreting – took place on 7th–8th November 2008 and were open to translators, interpreters and other people interested in foreign languages. As usual, the Chamber contributed to the seminars and courses. This time the Chamber was represented by Romana Petrářová, who spoke on the specific features of interpreting for Deaf believers. The paper was widely accepted.

EXPOLINGUA

Expolingua, the 18th International Fair of Languages, Education and Culture, took place on 7th–8th November 2008 in the Vinohrady National House in Prague. Like every year, this is an opportunity to learn on various programmes and services linked to the foreign language learning and teaching and to education and culture. Those curious to hear news from the world of languages had a chance to meet 102 exhibitors from 21 countries. This year, like in the previous three years, the visitors had a chance to peep into the world of the Deaf-related issues, culture and language thanks to a contribution delivered on Friday on behalf of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters by Naďa Dingová. The contribution was called Deaf foreigners in their own country or several useful tips for communication with the Deaf.

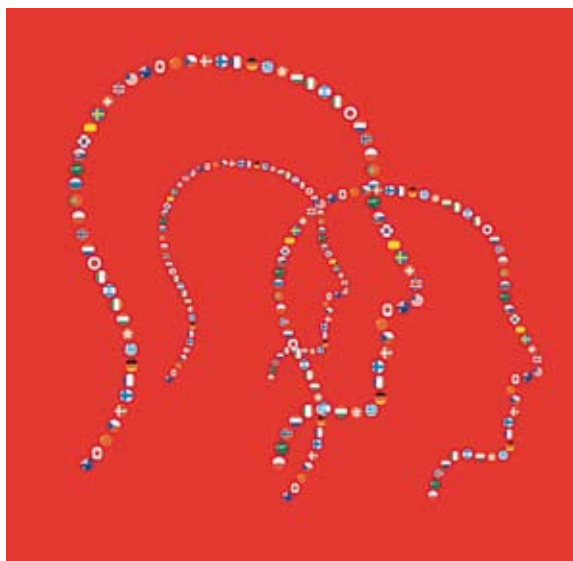
► Other Educational Activities and Lectures

Members of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters are renowned experts in the field of interpreting, sign language and the Deaf culture. That is why they are invited by educational institutions to cooperate with them on trainings on the given topics. The Chamber has cooperated with many organisations on educational activities. As far as medical staff is concerned, we cooperated on projects with the following organisations: The Czech Association of Nurses (Naďa Dingová, Zuzana Hájková, Marie Basovníková, Awi film, o.s.), the General Teaching Hospital in Prague (N. Dingová, Z. Hájková, Marie Basovníková) and Sestra In (Naďa Dingová, Zuzana Hájková, Martina Seitner). We also cooperated with other colleagues-interpreters of spoken languages



through prostřednictvím the Institute of Translation Studies at Charles University in Prague (Naďa Dingová), the Union of Interpreters and Translators (Naďa Dingová, Romana Petrářová), the Chamber of Court Appointed Interpreters (Naďa Dingová) and the Chamber of Forensic Experts (Naďa Dingová). We prepared seminars for civil servants, namely with the Metropolitan District Prague 12, Metropolitan District Prague 14, Metropolitan District Prague 2, Metropolitan District Prague 4, Metropolitan District Prague 3, Metropolitan District Prague 5 and Metropolitan District Prague 1 (Naďa Dingová, Vendula Šantrůčková). We had the opportunity to prepare a seminar, in collaboration with the Judicial Academy, Union of Judges and the Regional Court in Prague, for existing and future judges (Naďa Dingová).

The Chamber keeps providing interpreting services in the cultural and social areas to various associations of the Deaf, namely the Czech Union of the Deaf and Awi film, o. s., Okamžik o.s., Bionaut, s.r.o., Strix TV, s. r. o., Zavři uši, otevři oči, o. s. (Close your ears, open your eyes), Centrum mezikulturální výměny, o.s. (Centre of Intercultural Exchange) and others.



EXPOLINGUA PRAHA

Tlumočnická praxe Komory



Jako organizace fundovaných odborníků na tlumočení pro neslyšící jsou tlumočníci Komory stále oslovováni při příležitostech tlumočení odborných přednášek a programů zabývajících se především problematikou Neslyšících a sluchově postižených.

Členové Komory působí jako stálí tlumočníci denního studia oboru čeština v komunikaci neslyšících na půdě FF UK, kde tlumočí nejen přednášky a semináře náležející do studijního plánu, ale také mimořádné akce pořádané v rámci oboru čeština v komunikaci neslyšících, jako jsou přednášky hostujících zahraničních odborníků a semináře, na nichž se svou prací prezentují studenti oboru.

Dále tlumočníci Komory tlumočí vládní jednání, soudní procesy, ale i důležitá úřední jednání, při nichž by bez jejich účasti mohlo dojít k vážnému poškození neslyšících spoluobčanů.

V roce 2008 se předsedkyně Naďa Dingová nejen tlumočnický, ale i autorsky podílela na vzniku devíti dílů Televizního klubu neslyšících. Rozhlasový seriál *Slyšet je snad právo?* (Naďa Dingová) byl nominován na cenu Vládního výboru pro zdravotně postižené občany.

Being an organisation consisting of skilled professional interpreters for the Deaf, the Chamber interpreters are often requested to interpret specialised lectures and programmes focused primarily on issues relating to the Deaf and hard of hearing.

Members of the Chamber work as permanent interpreters at the programme Czech in the Communication of the Deaf at the Faculty of Philosophy and Arts at Charles University. Here they not only interpret lectures and seminars that are part of the curriculum but also attend special events organised under the programme such as; the lectures of visiting foreign experts and seminars featuring works of the programme's students.

Additionally, Chamber interpreters interpret cabinet meetings, judicial trials, and also crucial official meetings, where fellow deaf citizens could be severely harmed without an interpreter.

In 2008, the Chairperson Nada Dingová was the interpreter and co-author of nine series for the TV Deaf Club. The radio series Isn't it the right to hear? (Nada Dingová) was nominated for the Cabinet Committee for Handicapped Citizens Award.

Interpreting Practice of the Chamber



Odborné působení

Předsedkyně Komory Naďa Dingová je vedoucí tlumočnické specializace na Filozofické fakultě UK v Praze a předsedkyní Expertní komise pro otázky tlumočení neslyšícím při ASNEP, kde spolupracuje mimo jiné s dalšími členy Komory, např. s Petrem Vysučkem.

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka je také na odborné úrovni v kontaktu s Ústavem českého jazyka a teorie komunikace UK v Praze, s Ústavem translatoologie UK v Praze, s Komorou soudních tlumočnicků, Jednotou tlumočnicků a překladatelů, Soudcovskou akademií, Justiční akademií a dalšími. Na základě výzvy Jednoty tlumočnicků a překladatelů Komora pravidelně vysílá své zástupce do poroty, která rozhoduje o udělení prestižní ceny Slovník roku. V letošním roce Komoru zastupovala Lenka Okrouhlíková.



The Chairperson of the Chamber, *Nada Dingová*, is the head of Interpreting specialisation at the Faculty of Philosophy and Arts at Charles University in Prague and the Chairperson of the AS-NEP Expert commission for issues on interpreting for the Deaf, where she cooperates with other members of the Chamber, including for instance, *Petr Vysuček*.

The Czech Chamber of Sign Language Interpreters also cooperates with the Institute of Czech Language and Theory of Communication at Charles University, the Institute of Translation Studies at Charles University, the Chamber of Court Appointed Interpreters of the Czech Republic, the Union of Interpreters and Translators, Judicial Academy, Union of Judges and others. Upon a request by the Union of Interpreters and Translators, the Chamber regularly delegates its representatives to be part of the jury selecting winners of the prestigious Dictionary of the Year awards. This year it was *Lenka Okrouhliková* who represented the Chamber.

Professional Work



Zprávy ze zahraniční spolupráce



Česká komora tlumočnicků znakového jazyka si uvědomuje, že je důležité držet krok s děním v zahraničí. Udržuje tedy pravidelný kontakt se zahraničními organizacemi tlumočnicků znakového jazyka, spolupracuje s mezinárodními organizacemi tlumočnicků znakového jazyka a získává informace ze zahraničních zdrojů. Na mezinárodní úrovni je naším partnerem v první řadě Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka (EFSLI), dále udržujeme kontakty se Světovou asociací tlumočnicků znakového jazyka (WASLI) a s dalšími tlumočnickými organizacemi v různých zemích.

V roce 2008 začala Česká komora tlumočnicků znakového jazyka kromě svého pravidelného Bulletinu, v němž informuje své členy o svých aktivitách, vydávat také BIP – Bulletin in Pictures, anglickou zkrácenou verzi českého Bulletinu. Tato miniverze Bulletinu je určena právě zahraničním organizacím, se kterými spolupracujeme, našim kolegům v cizině, tlumočnickům v Evropě i ve světě, se kterými přicházíme cíleně i díky šťastným náhodám do styku. Každý měsíc zasíláme BIP na adresy, které máme k dispozici, a dlužno dodat, že získáváme mnoho kladných ohlasů. Tlumočníci z různých zemí se zajímají o to, co se děje v České Republice, také proto je základem BIPu fotografický materiál z našich akcí, seminářů, kurzů atd.

Další pravidelnou měsíční aktivitou, která ovšem směřuje na druhou stranu, do řad našich členů – českých tlumočnicků znakového jazyka, je sběr zajímavých informací z Evropy i ze světa. Do českého Bulletinu vybíráme zajímavosti z dění v oblasti tlumočení znakového jazyka a nabízíme tak aktuální informace našim členům.

S Evropským fórem tlumočnicků znakového jazyka spolupracujeme i v rámci větších projektů. Tento rok Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka zaštilo velký projekt Komory JPD 3. K ukončení projektu JPD 3 zaslalo Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka písemné vyjádření. Předsdkyně Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka Maya de Witt se v něm o projektu vyjádřila pochvalně. Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka opakovaně dává aktivitu Komory za příklad ostatním organizacím.

Díky pravidelnému zasílání informací, vydařeným společným akcím a osobním setkáním se pak daří kontaktovat zahraniční tlumočnický i v případě, že je třeba něco zorganizovat, získat nějaké informace či navázat další spolupráci.

EFSLI Summer School

Díky důvěře a spolupráci s Evropským fórem tlumočnicků znakového jazyka se v roce 2008 Komoře podařilo zorganizovat jedinečnou vzdělávací akci, týdenní letní školu angličtiny v Praze – EFSLI Summer School. Letní školy se zúčastnilo přes 30 tlumočnicků z mnoha různých zemí. Pod vedením zkušených lektorů z Anglie se společně učili tlumočit mezi angličtinou a svými národními

The Czech Chamber of Sign Language Interpreters realises the importance of keeping up with the pace of events abroad. This is why the Chamber maintains a regular contact with organisations of interpreters of sign language abroad, collaborates with international organisations of interpreters of sign language and acquires information from foreign sources. On the international level, the European Forum of Sign Language Interpreters (EFSLI) is, most importantly, our partner, we also maintain contacts with the World Association of Sign Language Interpreters (WASLI) and other interpreter organisations in various countries.

In 2008, the Czech Chamber of Sign Language Interpreters started to publish, apart from its regular Bulletin, which informs Chamber members about its activities, the BIP – Bulletin in Pictures, an abbreviated English language version of the Czech Bulletin. This mini version of the Bulletin is intended for foreign organisations that the Chamber co-operates with, our colleagues abroad, interpreters in Europe and in the rest of the world, with whom we get in touch intentionally as well as out of coincidence. Each month, we send the BIP to addresses that we have at our hand and, it needs to be said that we do get a lot of positive feedback. Interpreters from different countries are interested to know what is going on in the Czech Republic and this is why photographic material from our activities, seminars, courses etc., is essential in the BIP.

Another regular monthly activity, however, directed at the opposite side, at the rows of our members – the Czech sign language interpreters, is collecting interesting information from both Europe and the rest of the world. For the Czech Bulletin, we select matters of interest in the area of sign language interpreting, and up-to-date information is offered to our members.

We co-operate with the European Forum of Sign Language Interpreters also within larger projects. This year, the European Forum of Sign Language Interpreters was the patron to a large project of the Chamber – the SPD 3. Upon the project's completion, the European Forum of Sign Language Interpreters sent a written assessment, where the chairperson of the European Forum of Sign Language Interpreters, Maya de Witt, complimented the project. She repeatedly quoted the Chamber's activity as a good example for other organisations.

Thanks to regular delivery of information, successful common activities and personal encounters, foreign interpreters can be contacted also in case something needs to be organised, in case there is a need for information or for further co-operation.

EFSLI Summer School

Thanks to trust and co-operation with the European Forum of Sign Language Interpreters, the Chamber managed to organise a unique educational event, a week-long summer English school in Prague – EFSLI Summer School. Over 30 interpreters from many different countries took part in the summer school. Under the lead of experienced tutors from England, they were learning alongside to interpret between English and their national sign language. Not only was it a great experience, but it was also an opportunity to meet and exchange experiences as well as personal knowledge in the field of interpreting.

Reports from International Cooperation





znakovými jazyky. Byla to nejen dobrá zkušenost, ale také příležitost k setkání a k výměně zkušeností a osobních poznatků na poli tlumočení.

Konference Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka 2008

Ve dnech 12. až 14. září 2008 se v nizozemském Voor-schoten konalo již 16. výroční zasedání Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka. Celkem bylo zasedání přítomno 17 států. Českou komoru tlumočnicků znakového jazyka reprezentovali dva zástupci s hlasovacími právy – Barbora Kosinová a Radka Faltínová. Na zasedání byl kromě běžné agendy věnován prostor pro představení kolegů z Polska, Malty, Srbska, Litvy a Estonska.

V průběhu dne měli delegáti možnost setkat se s vedoucím divize Integrace osob s postižením Rady Evropy, s panem Thorstenem Afflerbachem.

V následujících dvou dnech probíhala konference s tématem Third Language Interpreting (Tlumočení třetího jazyka). Během konference se svými příspěvky vystoupili pan Thorsten Afflerbach z Rady Evropy, Anna-Lena Nilssonsi ze Švédky, Barbara Moser-Mercer z ženevské Univerzity, Cynthia Jane Ellet Bidoli z Univerzity of Trieste, neslyšící holandská lektorka znakového jazyka pro tlumočnický Gardy van Gils a John Walker z UK.

Jednotlivé příspěvky byly prokládány prací v malých skupinách a závěrečnou panelovou diskuzí.

Holandská organizace NBTC měla připravený bohatý večerní program. Akce za účasti 266 tlumočnicků z 29 států světa je neopakovatelným zážitkem pro každého tlumočnicka pro neslyšící.

2008 Conference of the European Forum of Sign Language Interpreters

From 12th to 14th September 2008, the already 16th annual meeting of the European Forum of Sign Language Interpreters took place in the Dutch town of Voorschoten. A total of 17 states were present at the meeting. The Czech Chamber of Sign Language Interpreters was represented by two delegates with voting rights – Barbora Kosinová and Radka Faltínová. Apart from the usual agenda at the meeting, some space was devoted to the introduction of colleagues from Poland, Malta, Serbia and Estonia.

During the day, delegates had the opportunity to meet the head of the division of Integration of the Handicapped Persons of the European Council, Mr. Thorsten Afflerbach.

In the two days to follow, a conference on the theme of Third Language Interpreting was held. At the conference, Mr. Thorsten Afflerbach of the European Council, Anna-Lena Nilssonsi from Sweden, Barbara Moser-Mercer from the University of Geneva, Cynthia Jane Ellet Bidoli from the University of Trieste, hearing impaired Dutch lecturer of sign language for interpreters Gardy van Gils and UK's John Walker presented their contributions.

The respective contributions were alternated with small work groups and a final panel debate. The Dutch NBTG organisation catered for a rich evening programme. The event, in which 266 interpreters from 29 states of the world participated, was a non-repeatable experience for each interpreter for the Deaf.



Akce pro členy Komory



Se stoupající profesionalitou Komory a přibývajícím profesní činností ubylo času na zážitkové, mimopracovní a mimovzdělávací akce, na nichž by se její členové mohli neformálně potkat, popovídat si a pobavit se. Od poloviny roku 2008 se Komora snaží pořádání takovýchto akcí pro její členy oživit. Do konce roku jich uspořádala několik a ráda by v tomto směru nadále pokračovala i v roce novém.

Bez práce nejsou koláče

Pravdou je, že první malá akce Bez práce nejsou koláče nebyla zcela odpočinková, naopak, jak už název napovídá, byla hlavně pracovní. Tato akce sloužila především ke zkrášlení prostor Komory. Skupina členů-dobrovolníků se ve svém volném čase v neděli 8. 6. 2008 sešla, aby nově vymalovala výukové prostory Komory (které dnes slouží jako kancelář). Přestože to byla fyzická pracovní činnost, která všechny zaměstnala na půl dne, bylo se i čemu zasmát.



Relaxační výjezd s Komorou na Western ranč Podolí

Ve dnech 27. 6. až 29. 6. 2008 uspořádala Komora pro své členy aktivně-odpočinkový výjezd do šumavského kraje na Western ranč Podolí. Cílem akce bylo relaxovat

a zregenerovat v přírodě tělo a duši všech účastníků, dát možnost pobavit se s přáteli a nabrat síly do další práce. Dle ohlasů byl tento cíl splněn, za což vděčíme vydařenému slunečnému počasí, pěknému ubytování na ranči, přírodním pokladům Šumavy – Černému a Čertovu jezeru, hoře Špičák, též pradávnejší lidské ruce, která nám umožnila výlet k hradu Velhartice. V započaté tradici relaxačních výjezdů by chtěla Komora i nadále pokračovat.

Rozloučení s létem

Na přelomu léta a podzimu proběhla sportovně-zábavní akce Rozloučení s létem. Členové Komory se přišli 28. 9. 2008 do pražské Obory Hvězda rozloučit s létem a přivítat podzim pohybem. Na programu byl štafetový běh skupin v různých kategoriích, poté vyhlášení výsledků, předání cen a diplomů. Počasí nám tento den přálo, ale byť se sluníčko snažilo svítit ze všech sil, bylo znát, že se k vládě připravuje studený podzim, to ovšem účastníkům náladu nekazilo a akce proběhla v příjemné atmosféře.

Společenský večer Komory

Vrcholem všech akcí pro členy Komory v roce 2008 byla ta poslední, oslava jejích 8. narozenin, pojmenovaná Společenský večer Komory aneb Blue birthday party. Tato tradiční akce se konala v pátek 19. 12. 2008, čili den před skutečným datem vzniku Komory, v prostorách pražského Autoklubu.

Blahopřání Komoře, rozkrojení narozeninového dortu, shrnutí činnosti Komory za rok 2008 členkami Rady Komory, vyhlášení čestného člena roku 2008, křest nové komoří publikace Rady pro tlumočníky znakového jazyka, soutěž ve hře Flash Cups neboli „kelímky“, informace o tom, co nového Komora připravuje na rok 2009, příjemná přátelská zábava, to vše bylo na programu tohoto večera.

Nyní se už zase všichni můžeme těšit na oslavu 9. narozenin Komory.



Activities for Chamber Members

With the increasing professional level of the Chamber and its growing professional activity, the time for experiential, extra-work and extra-educational activities that would enable an informal encounter, chat and fun to its members decreased in number. Since mid 2008, the Chamber strives to revive the organisation of such events for its members. Until the end of the year, it organised several such meetings and would like to continue doing so in the course of 2009.

No pain no gain

It is true that the first small event named 'No pies without work' was not quite an easy one, on the contrary, as the title suggests, it was mainly a working one. The event in particular served the embellishment of the Chamber's premises. A group of volunteering members met in their free time on Sunday of 8th June 2008 in order to redecorate the classrooms of the Chamber (which nowadays serve as the office). Despite this being a physical activity that kept everyone busy for half a day, there were moments of laugh too.

Relaxation tour with the Chamber to Podolí Western Ranch

From 27th to 29th June 2008, the Chamber organised an active relaxation tour for its members in the Šumava region on the Podolí Western Ranch. The aim of the event was to relax and regenerate the body and soul of all participants in the countryside, provide an opportunity to have fun with friends and gather strength for future work. Judged by our feedback, we believe that this objective was met thanks to great sunny weather, nice accommodation at the ranch, the natural treasures of Šumava – the Black and the Devil's Lakes, the Špičák Mountain and also thanks to the ancient human hand that made it possible for us to visit the Velhartice Castle. The Chamber would like to continue in the commenced tradition of relaxation tours.

Goodbye to the summer

On the eve of the autumn, a sports-entertainment event named Goodbye to the summer took place. The Chamber's members ar-

rived to Prague's Hvězda Game Preserve to say goodbye to the summer and welcome the autumn with exercise. The programme included a relay run in various categories, followed by an announcement of results, awards of prizes and diplomas. The weather was good on the day, but although the sun strove to shine with all might, one could feel the cold autumn getting ready for its rule. However, this did not spoil the mood of the participants and the event was undertaken in a pleasant atmosphere.



Social evening of the Chamber

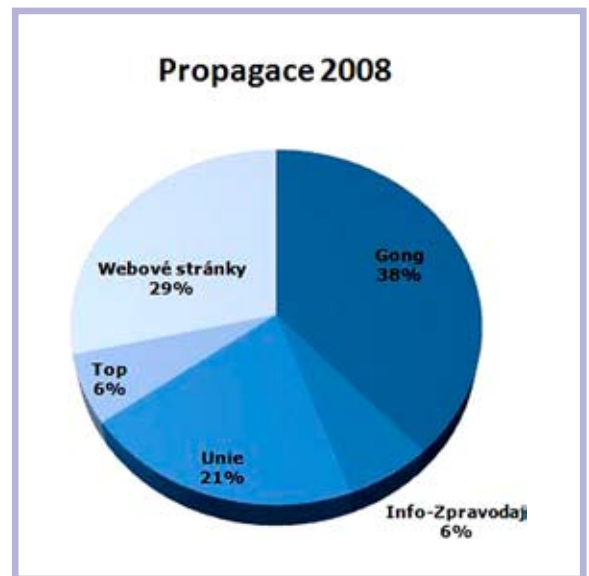
The peak of all of the Chamber's events was its final one – a celebration of its eighth birthday named Chamber Social Evening or Blue Birthday Party. This traditional event took place on Friday 19th December 2008, a day prior to the actual date of the establishment of the Chamber, in the spaces of Prague's Autoklub.

Congratulations to the Chamber, the cutting of a birthday cake, a summary of the Chamber's activities in 2008 by members of the Board, declaration of the 2008 Member of Honour, launch of the Chamber's new publication by the Council for Sign Language Interpreters, competition in the Flash Cups game, new plans of the Chamber for 2009, pleasant friendly atmosphere – all that formed a part of the evening.

Now we all may be looking forward to the celebration of the Chamber's ninth birthday.

Publikační činnost

V roce 2008 Česká komora tlumočnicků znakového jazyka publikovala velké množství článků do časopisů Gong, Unie, Info-Zpravodaj, které jsou časopisy o neslyšících a pro neslyšící a zabývají se problematikou vzdělávání neslyšících. Dále Komora přispívala svými články do časopisu Top, jež vydává Jednota tlumočnicků a překladatelů. Zveřejňovala informace o svých aktivitách z oblasti vzdělávací činnosti a tlumočených představení na internetových stránkách organizací neslyšících a organizací pracujících v jejich prospěch a také na informačních portálech o světě neslyšících (např. www.ticho.cz, www.ruce.cz, www.neslyšící.cz atd.) V rámci projektu Výchování lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny připravila Komora téměř 80 různých materiálů v tištěné i multimediální podobě, prostřednictvím nichž si tlumočníci mohou zvyšovat svou odbornou kvalifikaci. Tyto materiály jsou dostupné v e-shopu na oficiálních webových stránkách Komory www.cktjz.com, které jsou primárním zdrojem informací o jejích aktivitách. Na konci roku proběhl křest nové publikace rad pro tlumočnický, která byla vydána k příležitosti 8. výročí založení Komory.



In 2008, the Czech Chamber of Sign Language Interpreters published plenty of articles in the magazines Gong, Unie and Info-Zpravodaj. These magazines are about the deaf, are intended for the deaf and deal with problems of education of the Deaf. The Chamber also contributed with its articles to the Top magazine, which is published by the Union of Interpreters and Translators. It published information on its activities in education and on the performances that were interpreted on Internet sites of organisations for the Deaf and of organisations working on their behalf, and also on information portals about the world of the Deaf (e.g. www.ticho.cz, www.ruce.cz, www.neslyšící.cz etc.) Within the project Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Transliterated Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech, the Chamber prepared almost 80 different materials in printed and multi-media form, through which the interpreters were able to enhance their professional qualification. These materials are accessible in the e-shop on the Chamber's official website www.cktzj.com, which is the primary source of information about its activities. At the end of the year, a new publication of advice for interpreters was launched on the occasion of the 8th anniversary of the Chamber.

Publishing activity



Účetní uzávěrka

Název účtu	KOMORA	DIVADLA	CVP	TOND	CELKEM
NÁKLADY					
Kancel. potřeby	19766.18	2169.20	16074.00	1796.91	39806.29
Kostýmy		25094.80			25094.80
Ost. režie	25133.60	713.00	89381.12	106.00	121733.72
DHIM	9780.00		5608.00	0.00	39562.00
Režijní materiál				0.00	0.00
MATERIÁL CELKEM	54679.78	34377.00	111063.12	1902.91	226196.81
Opravy kancel. tech.	1160.00			0.00	1160.00
OPRAVY CELKEM	1160.00			0.00	1160.00
Cestovné	12700.18		7380.00	503.00	20583.18
CESTOVNÉ CELKEM	12700.18		7380.00	503.00	20583.18
Náklady na REPRE	29221.80		1915.10	0.00	31136.90
REPRE	29221.80		1915.10		31136.90
Tlumočnická činnost	1300.00	346190.00	264383.00		611873.00
Přednášková činnost	1190.00		13200.00		14390.00
Předplatné, rekl., inzerce	1307.10	21833.00	19620.00		42760.10
Poštovné	10452.00	0.00	0.00		10452.00
Nájemné + služby	109121.00	68000.00	51504.00		228625.00
Ostatní služby	44226.50	29600.00	338526.50		412353.00
Telefon	21860.00		35979.00		57839.00
Ostatní příspěvky	55412.78		2480.00		57892.78
SLUŽBY CELKEM	244869.38	465623.00	725692.50		1436184.88
Mzdové náklady	94399.00		1011136.00	2700.00	1108235.00
MZDOVÉ NÁKLADY CELKEM	94399.00		1011136.00	2700.00	1108235.00
Poplatky Komorám	1000.00				1000.00
Ostatní poplatky					
Pojištění					
Bankovní poplatky	11001.29				11001.29
Penále					
POPLATKY CELKEM	12001.29				12001.29
NÁKLADY CELKEM	449031.43	500000.00	1857186.72	5105.91	2811324.06
VÝNOSY					
Tržby za služby	39540.00				39540.00
Tržby za semináře	17668.00		141099.00		158767.00
Registrační popl.					
Prodej vstupenek	350.00				350.00
Prodej produktů	148773.00				148773.00
Mimořádný výnos	4326.01				4326.01
TRŽBY CELKEM	210657.01		141099.00		351756.01
Úroky	2748.19				2748.19
Členské příspěvky	35850.00				35850.00
Ostatní výnosy					
OSTATNÍ VÝNOSY CELKEM	38598.19				38598.19
DARY:					
peněžní	49700.00			332863.20	382563.20
nepeněžní					
DARY CELKEM	49700.00			332863.20	382563.20
GRANTY:					
HLMP		200000.00	100000.00		300000.00
MK ČR		300000.00			300000.00
MPSV ČR			1600000.00		1600000.00
MŠMT ČR	20000.00				20000.00
GRANTY CELKEM	20000.00	500000.00	1700000.00		2220000.00
DOTACE					
VÝNOSY CELKEM	318955.20	500000.00	1841099.00	332863.20	2992917.40
HOSP. VÝSLEDEK	-130076.23	0.00	-16087.72	327757.29	181593.34

Name of account	CHAMBER	THEATRES	CEP	TOND	TOTAL
COSTS					
Office equipment	19766.18	2169.20	16074.00	1796.91	39806.29
Costumes		25094.80			25094.80
Other overheads	25133.60	7113.00	89381.12	106.00	121733.72
Tangible assets	9780.00		5608.00	0.00	39562.00
Overhead material				0.00	0.00
TOTAL MATERIAL	54679.78	34377.00	111063.12	1902.91	226196.81
Repairs of office equipment	1160.00			0.00	1160.00
TOTAL REPAIRS	1160.00			0.00	1160.00
Travel expenses	12700.18		7380.00	503.00	20583.18
TOTAL TRAVEL EXPENSES	12700.18		7380.00	503.00	20583.18
Representation costs	29221.80		1915.10	0.00	31136.90
REPRESENTATION	29221.80		1915.10		31136.90
Interpretation activity	1300.00	346190.00	264383.00		611873.00
Lecture activity	1190.00		13200.00		14390.00
Subscription, advertising	1307.10	21833.00	19620.00		42760.10
Postage	10452.00	0.00	0.00		10452.00
Rent + services	109121.00	68000.00	51504.00		228625.00
Other services	44226.50	29600.00	338526.50		412353.00
Telephone	21860.00		35979.00		57839.00
Other contributions	55412.78		2480.00		57892.78
TOTAL SERVISSES	244869.38	465623.00	725692.50		1436184.88
Labour costs	94399.00		1011136.00	2700.00	1108235.00
TOTAL LABOUR COSTS	94399.00		1011136.00	2700.00	1108235.00
Fees to Chambers	1000.00				1000.00
Other fees					
Insurance					
Bank fees	11001.29				11001.29
Penalty					
TOTAL FEES	12001.29				12001.29
TOTAL COSTS	449031.43	500000.00	1857186.72	5105.91	2811324.06
REVENUES					
Revenues from services	39540.00				39540.00
Revenues from seminars	17668.00		141099.00		158767.00
Registration fees					
Tickets sale	350.00				350.00
Products sale	148773.00				148773.00
Extraordinary income	4326.01				4326.01
TOTAL REVENUES	210657.01		141099.00		351756.01
Interests	2748.19				2748.19
Member fees	35850.00				35850.00
Other revenues					
TOTAL OTHER REVENUES	38598.19				38598.19
DONATIONS					
financial	49700.00			332863.20	382563.20
non-financial					
TOTAL DONATIONS	49700.00			332863.20	382563.20
GRANTS					
Prague City Hall		200000.00	100000.00		300000.00
Ministry of Culture		300000.00			300000.00
Ministry of Labour and Social Affairs			1600000.00		1600000.00
Ministry of Education, Youth and Sports	20000.00				20000.00
TOTAL GRANTS	20000.00	500000.00	1700000.00		2220000.00
SUBSIDIES					
TOTAL REVENUES	318955.20	500000.00	1841099.00	332863.20	2992917.40
PROFIT/LOSS	-130076.23	0.00	-16087.72	327757.29	181593.34

Pohledávky a závazky

	CELKEM
AKTIVA	
Pokladna	28214.37
Banka	362637.05
Term. vklady	0.00
PENÍZE CELKEM	343922.72
Zálohy – jistina	53197.00
Vyplac. zálohy	7700.00
OST. POHLEDÁVKY	60897.00
Odběratelé	15540.00
ODBĚRATELÉ CELKEM	15540.00
Nákl. př. období	120.00
JINÁ AKTIVA CELKEM	120.00
AKTIVA CELKEM	467408.42
PASIVA	
Vlastní jmění	136484.48
Fondy	17993.00
JMĚNÍ CELKEM	154477.48
Dodavatelé	21272.60
DODAVATELÉ CELKEM	21272.60
Ost. závazky	0.00
OST. ZÁVAZKY	0.00
Zaměstnanci	58349.00
SP, ZP	36898.00
Daně	14818.00
ZÁVAZKY Z MEZD	110065.00
Půjčky	0.00
OST. PŮJČKY	0.00
PASIVA CELKEM	285815.08
HOSP. VÝSLEDEK	181593.34

	TOTAL
ASSETS	
Cash in hand	28214.37
Bank account	362637.05
Time deposit	0.00
TOTAL CASH	343922.72
Principal	53197.00
Advances	7700.00
OTHER RECEIVABLES	60897.00
Trade receivables	15540.00
TOTAL TRADE RECEIVABLES	15540.00
Deferred expenses	120.00
OTHER TOTAL ASSETS	120.00
TOTAL ASSETS	467408.42
LIABILITIES	
Equity	136484.48
Funds	17993.00
TOTAL EQUITY	154477.48
Trade payables	21272.60
TRADE PAYABLES	21272.60
Other payables	0.00
OTHER PAYABLES	0.00
Employees	58349.00
Health insurance, social insurance	36898.00
Taxes	14818.00
Liabilities to employees and institutions	110065.00
Loans	0.00
OTHER LOANS	0.00
TOTAL LIABILITIES	285815.08
PROFIT/LOSS OF CURRENT PERIOD	181593.34

Active debts and obligations

Partneři a dárci

Partneři

EFSLI – European Forum of Sign Language Interpreters
Jazykové centrum Ulita

Jednota tlumočnicků a překladatelů

Komora soudních tlumočnicků ČR

Pevnost – České centrum znakového jazyka

Ústav translologie, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze

Ústav českého jazyka a teorie komunikace, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze

Finanční podpora

Evropský sociální fond, státní rozpočet České republiky
a rozpočet Hlavního města Prahy

Hlavní město Praha

Johnson & Johnson

Maranatha o. s.

Ministerstvo kultury ČR

Ministerstvo práce a sociálních věcí ČR

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR

Sponzoři a dárci

Ing. Lenka Mušálková Audit-web

Business Centrum Ocelářská

CMS Consulting, s. r. o.

Isolit-Bravo, spol. s r. o.

Barbora Kosinová

Alena Nováková

Veggie General, a. s.



Partners

EFSLI – European Forum of Sign Language Interpreters

Jazykové centrum ULITA (Language Centre Ulita)

Jednota tlumočnicků a překladatelů (Union of Interpreters and Translators)

Komora soudních tlumočnicků ČR (Chamber of Court Appointed Interpreters)

Pevnost – České centrum znakového jazyka (Czech Sign Language Centre)

Ústav translatologie. (Institute of Translation Studies. Faculty of Philosophy and Arts at Charles University in Prague)

Ústav českého jazyka a teorie komunikace. (Institute of Czech Language and Theory of Communication. Faculty of Philosophy and Arts in Prague at Charles University in Prague)

Financial Support

European Social Fund, the state budget of the Czech Republic and the budget of the Capital City of Prague

Capital City of Prague

Johnson & Johnson

Maranatha o. s.

Ministry of Culture of the Czech Republic

Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic

Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic

Sponsors

Ing. Lenka Mušálková Audit-web

Business Centrum Ocelářská

CMS Consulting, s. r. o.

Isolit-Bravo, spol. s r. o.

Barbora Kosinová

Alena Nováková

Veggie General, a. s.

Partners and sponsors





Česká komora tlumočnicků znakového jazyka o. s.
Ocelářská 35/1354, 190 00 PRAHA 9
Tel.: 284 080 296, Fax: 284 080 298
email: cktj@cktj.com

www.cktj.com